

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

- [1] Ἄδυ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet somewhat the whispering and the pine goatherd that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαισι με λίσδεται, ἄδυ δὲ καὶ τὺ
die bei den Quellen tönt, süß aber auch du
she at the springs is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀ ποισῃ·
pfeifst- nach Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe· after Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῃ·
wenn jener nehme gehörnt Bock, Ziege du ergreifst.
if that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
wenn aber Ziege nimmt jener Ehrengabe, in dann herabfliebt
if but she goat may take that one prize, into and flows down
- [6] ἀ χίμαρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀ μέλξης·
die Ziegenbock· dem Ziegenbock aber gut Fleisch, bis wohl melkest.
the he goat· to the he goat but good meat, until at least you may milk.
- [7] Ὅδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχὲς
süßer O Hirt das dein Lied als das Hinabfließende
sweeter O shepherd the your song than the down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τὰς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der Felsen herabträufelt von oben Wasser.
that from the rock is dripped down from above water.
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἰίδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Muses die Ode ewe als Geschenk gift bringen,
if the Muses the Ode ewe gift bring for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακὶ τανλαψῇ γέρας· αὶ δέ κ' ἀρέσκη
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe· wenn aber wohl gefalle
lamb you bagged you may get prize· if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὄιν ὑστερον ἀξῇ.
jenen Lamm zu nehmen, du aber den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you but the ram later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der Nymphen, willst Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish at of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,
- [13] ὡς τὸ καταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab dieses Erd Hügel die und auch Tamarisken,
how the downward hill the and tamarisks,

[14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber Ziegen ich in in diesem werde hüten.
to pipe; the but goats I in this this will tend.

[15] οὐ θέμις ὡς ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht Brauch o Hirt das Mittag,
not lawful Shepherd the midday,

[16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἦ γάρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den Pan haben gefürchtet:
to pipe. the Pan we have feared indeed ja denn von Jagd
then Pan indeed for from hunt

[17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich· he rests· ist aber herb,
then weary rests· is but harsh,

[18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥινι κάθηται.
und ihm stets scharfe Gallen toward Nase sitzt.
and to him always sharp humors toward nose sits.

[19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσιτὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja Thrysis die des Daphnis Schmerzen singst
but you for indeed Thrysis the of Daphnis pains you sing

[20] καὶ τὰς βουκολικάσπει τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr kamst du der Muse,
and of the bucolic upon the more you came muses,

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die Ulme setzen wir uns, dem to the und Priapos
hither under the elm let us sit, to the and Priapus

[22] καὶ τὰν Κραναϊάνκατε ναντίον, ἀπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der Sitz
and of the Cranaean opposite, where indeed the seat

[23] τῆνος ὁ ποιμενικὸςκαὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte und die Eichen. wenn aber wohl singest
that one the shepherdly and the oaks. if but at least you may sing

[24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libya ward zu Chromis gesungen habend wetteifernd,
as when the Libyans toward Chromis having sung contending.

[25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐξ τρὶς ἀμέλξαι,
Ziege aber dir werde ich geben zwilling gebärend zu dreimal melken,
she goat but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] ἀ δύ' ἔχοισ' ἐριφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend Böcklein wird gemolken in zwei Eimer,
which two having kids is milked into pails,

[27] καὶ βαθὺ κισσούβιονκε κλυσμένον ἀδεί κηρῶ,
und tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
and deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] ἀμφώες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29]	τῶ	περὶ	μὲν	χείλη μαρύ	εται	ύψοθι	κισσός,
	an dem then	um around	zwar indeed	Lippen lips	schleicht sich trickles	oben from above	Efeu, ivy,
[30]	κισσός	ἐ λιχρύσω	κεκονιμένος.	ἀ δὲ κατ'	αὐτὸν		
	Efeu ivy	mit Helichrysum with everlasting	bestäubt. having been dusted.	die aber the but	entlang down along	ihn it	
[31]	καρπῶ	ἔ λιξ εἰ λεῖται	ἀ γαλλομένα κροκόεντι.				
	mit Frucht on the stem	Ranke tendril	windet sich is twined	sich schmückend rejoicing	safran farbenem. in saffron hued.		
[32]	ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέ τυκται,						
	innen within	aber but	Frau, was woman, what	der Götter of gods	Kunst werk workmanship	ist gemacht, has been made,	
[33]	ἀσκητὰ πέπλῳ τε καὶ ἄμπυκι.	πᾶρ δέ οἱ ἄνδρες					
	kunst voll wrought	mit Gewand with robe	und auch and and	Stirn band. with headband.	bei beside	aber but	ihr to her
[34]	καλὸν ἐθειράζοντες μοιβαδίς	ἄλλοι θεοί	ἄλλοις				
	schön es fairly	Haar hair arranging	kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another		
[35]	νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς	ἄπτεται αὐτᾶς.					
	streiten d quarreling	mit Worten. with words.	das aber nicht the but not	des Geistes of mind	berührt touches	sie selbst- of her-	
[36]	ἄλλ' ὀκὰ μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λάσα,						
	aber wann but when	zwar indeed	jenen that one	hin blickt looks toward	den Mann man	lachend, smiling,	
[37]	ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ρίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος						
	anderswann at another time	aber wieder but again	zu toward	den she hurls	Sinn. mind.	sie aber unter they but under	Liebe of love
[38]	δηθὰ κυλοιδίο ωντεσέ τώσια μοχθίζοντι.						
	lange long	zankend wrangling	vergeblich vainly	mühen sie sich. they toil.			
[39]	τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέ τυκται						
	ihnen for them	aber but	mit after	Fischer fisherman	und and	Greis old man	Fels rock
							und and
							ist gefertigt has been made
[40]	λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει						
	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening	sehr great	Netz net	zum into
							Wurf cast
							zieht he drags
[41]	ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.						
	der the	Greis, elder,	dem Münden to the weary	das the	Starke strong	dem Mann to man	gleichend. having resembled.
[42]	φαίης	κεν γνίων	νιν ὕσον	σθένος	ἔλλοπιεύειν.		
	würdest sagen you would say	wohl at least	der Glieder of limbs	ihn him	so viel how much	Kraft strength	zu röhren to wield.
[43]	ῶδε οἱ ὠδῆς καντὶ κατ'	αύχενα πάντοθεν ἴνες					
	so thus	ihm to him	singend having swollen	am down along	Hals neck	allseits from everywhere	Sehnen sinews

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber Kraft würdig worthy enough.
and grey though being, the but strength worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὅσσον ἀπιθεν ἀλιτρύ τοιο γέ ροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen Greises
small but as much from afar sea worn of old man

[46] πυρνάι αἰς σταφι λαῖσι κα λὸν βέ θριθεν ἀλωά,
kern igen Trauben with grapes schön fair ist beladen has been laden Weingarten, vineyard,

[47] τὰν ὄλι γος τις κῶρος ἐφ' αιμασι αῖσι φυλάσσει
die klein ein someone Knabe boy auf upon den Stein wällen stone fences bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὄρχως
sitzend· um aber ihn zwei Füchse die zwar die indeed up through Reb zeilen
sitting· around but him two foxes through orchards

[49] φοιτῇ σινομένατὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend die Ess bare, die aber an Beutel
ranges ravaging the eatable, the but upon bag

[50] πάντα δόλον κεύ θοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden List verb ergend das Kind nicht bevor los lassen
all trick hiding the little boy not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκρά τιστον ἐπὶ ξηροῖσι κα θίξη.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερί κοισι κα λὰν πλέκει ἀκριδο θήραν
aber er mit Halmen with flower stalks schön fine flechtet plait Heuschrecken fang locust snare

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσ δων μέλε ται δέ οι οὔτε τι πήρας
mit Binsen passend fitting kümmtert sich he concerns aber ihm weder etwas der Tasche of bag

[54] οὔτε φυτῶν τοσ σῆνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder der Pflanzen so viel, wie um dem Flechtwerk mesh freut er sich.
neither of plants so much, as much around mesh he rejoiced.

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περι πέπταται ύγρὸς ἄκανθος.
überall aber um Becher um fliegt feucht Akanthus·
everywhere but around cup has flown around wet acanthus·

[56] αἰολι κόν τι θέ αμα, τέ ρας κέ τυ θυμὸν ἀ τύξαι.
schillernd irgendein Schauspiel, Wunder wohl dich Sinn erschrecken.
changeful somewhat sight, portent at least you spirit to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθ μεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' εδωκα
darum zwar ich dem Fährmann kalydonischen Ziege auch gab
therefore indeed I to ferryman Calydonian she goat and gave

[58] ὕνον καὶ τυρό εντα μέ γαν λευ κοϊ γά λακτος.
Kaufpreis und Käse laden großen weißen der Milch-
price and cheese laden great of white of milk-

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐ μὸν θίγευν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an Lippe meine berührte, sondern noch still liegt
nor anything yet toward lip my touched, but still lies
- [60] ἄχραν τὸν. τῷ καὶ τὺ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefined. therefore and you very willing I might please,
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten Hymnus singen sollst.
if to me you dear desired Hymn you may sing.
- [62] κούτι τὺ κερτομέωπόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester.
and not anything you I taunt. once come on O good man.
die for denn the Gesang
not at all irgend wie in Hades doch den vergessen habenden wirst bewahren.
you will guard.
- [63] οὔτι πα εἰς Ἀΐδαν γε τὸν ἐκλελάθουντα φυλαξεῖς.
gar nicht von Ätna, und den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into Hades at least having forgotten you will guard.
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt begin des Gesangs.
begin begin Muses dear begin begin of song.
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
Thyrsis dieser von Ätna, und des Thyrsis süße Stimme.
Thyrsis this from of Etna, and of Thyrsis sweet voice.
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὄκα Δάφνις ἐ τάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als Daphnis schmolz hin, wo einst Nymphen;
where sometime then were you, when Daphnis was melting, where sometime Nymphs;
- [67] ἡ κατὰ Πηνειῶκαλὰ τέμπεα; ἡ κατὰ Πίνδω;
oder entlang Peneios schöne Täler; oder entlang Pindos;
or down along of Peneus beautiful dells; or down along of Pindus;
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ρόον εἶχετ'
nicht denn ja des Flusses großen Strom hattet ihr Anapos,
not for indeed of river great stream you were holding at Anapos,
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ'
auch nicht Ätnas Höhe, auch nicht
nor of Etna peak, nor
- [70] Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
des Acis heilig es Wasser.
des Acis of Acis holy water.
- [71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss Schakale, jenen Wölfe heulten,
that one indeed jackals, that one wolves howled,
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.
that one and the of woodland lion wept having died.
- [73] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt begin des Gesangs.
begin begin Muses dear begin begin of song.

[74]	πολλαί	οἱ	πὰρ	ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,	viele many	ihm to him	bei beside	Füßen feet	Kühe, cows,	viele many	aber auch but and	Stiere, bulls,
[75]	πολλαὶ	δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.	viele many	aber but	wieder again	Färsen heifers	und and	Kälberinnen young cows	klagten. lamented.			
[76]	ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.				
[77]	ἡνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ' ὄρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,	kam came	Hermes Hermes	der Erste foremost	von from	Berges, of mountain,	sagte said	und but	"Daphnis, "Daphnis,			
[78]	τίς το κατατρύχει; τίνος ὥγαθε τόσσον ἐρᾶσαι;	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;				
[79]	ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song.				
[80]	ἡνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὄπολοι ἡνθον.	kamen came	die the	Kuh hirten, cowherds,	die the	Hirten, shepherds,	Ziegen hirten goatherds		kamen· came·			
[81]	πάντες ἀνηρώτευντί πάθοι κακόν. ἡνθ' ὁ Πρίηπος	alle all		fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	Böses. evil.	kam came	der the	Priapos Priapus		
[82]	κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κώρα	und sprach: and he said:	"Daphnis	Armer, wretch,	warum why	du you	schmilzt hin, melt,	die the	aber but	auch and	Mädchen maiden	
[83]	πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται	alle all	auf und ab up and down	Quellen, springs,	alle all	Haine groves	mit Füßen with feet	läuft umher she ranges				
[84]	(ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	Musen Muses	liebe dear	beginnt begin	des Gesangs. of song)					
[85]	ζάτεισ'; ἄδύσε ρώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.	streift; you wander;	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless	bist. you are.			
[86]	βούτας μὰν ἐλέγεις, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ εἰοικας.	Rinder hirt cowherd	gewiss at least	sagtest, you were called,	nun now	aber but	Ziegen hirten to goatherd	Mann to man	gleichst. you resemble.			
[87]	ῷπόλος ὄκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,	Ziegen hirt goatherd	wenn when at least	du erblickst he looks	die the	Meckernden bleating ones	wie how	sie sich besteigen, they mount,				
[88]	τάκεται ὄφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγένετο.	schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	he goat	selbst himself	geworden ist. he became.				

- [89] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses dear begin begin of song.
- [90] καὶ τὺ δέ εἰπεί κέσσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λάντι,
und du aber wenn wohl siehst die Mädchen maidens wie lachende, laughing,
and you but when at least you look the maidens how laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις.
schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen the du tanzest.
you melt in your eyes, because not with the you dance.
- [92] τὼς δέ οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ
so aber nichts vollendete Rinder hirt, sondern den selben selfsame
thus but nothing spoke der the cowherd, but the selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitteren Liebe, und bis zu Ende vollführte
was accomplishing bitter love, and into end was accomplishing
des Schicksals- of fate·
- [94] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses again begin begin of song.
- [95] ἥνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich und die Kyparis lachend,
came indeed at least sweet and the Kyparis laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δέ ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, schweren aber in Sinn
secretly indeed laughing, heavy but throughout heart holding,
- [97] κείπε· "τú θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·
und sagte: "du wahrlich den Eros beschwöre Daphnis zu beugen:
and said: "you indeed the Eros pray Daphnis to bend:
- [98] ἦ ρό οὐκ αὐτὸς Ἐρωτος ὑπάργαλέ αέλυ γίχθης;
etwa denn nicht selbst des Eros von unter leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself of Eros under painful you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt beginnt des Gesangs.
begin begin bucolic Muses again begin begin of song.
- [100] τὰν δέ ἄρα χώ Δάφνις ποτα μείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der Daphnis erwiderte: "Kyparis schwere,
the but then and the Daphnis was answering: "Kyparis heavy,
- [101] Κύπρι νε μεσσα τά, Κύπρι θνα τοῖσιν ἀπεχθής·
Kypris rache würdige, Kypris den Sterblichen verhasst.
Kypris avenging, Kypris to mortals hateful.
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δε δύκειν·
schon denn sagst alles vergeblich uns versunken zu sein:
already for you say all vain to us to have sunk:
- [103] Δάφνις κήν Άιδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἐρωτι·
Daphnis und in Hades bös es wird sein Schmerz für Eros.
Daphnis and in Hades evil will be pain to Eros.

[104] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
begin begin of song.

[105] ὡς λέγε ταὶ τὰν Κύπρινός βουκόλος, ἔρπε ποτ'
so wird gesagt die Kypris der Rinder hirt,
thus is said the Kypris the cowherd,
wieder again geh go einmal once
again begin begin Ida, Ida,

[106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσιον τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
geh einmal Anchises. dort Eichen, wo Zyper gras.
go once Anchises. there oaks, where galingale.

[107] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin dear begin of song.

[108] ὥραιος χῶρωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
und Hasen trifft und Tiere alle jagt.
and hares hits and beasts all pursues.

[110] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
begin begin dear begin of song.

[111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσονιοῖσα,
abermals damit stellest dich des Diomedes näher gehend,
again so that you may stand of Diomedes nearer going,

[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
und sage· den Rinder hirt I siegen Daphnis, aber kämpfe mit mir."
and say· the cowherd conquer Daphnis, but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
begin begin again begin of song.

[114] ὡς λύκοι, ὡς θῶες, ὡς ἄν· ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,
o Wölfe, o Schakale, o auf Berge Höhlen bewohnende Bären,
O wolves, O jackals, O up through mountains den dwellers bears,

[115] χαίρεθ. ὁ βουκόλος ὑμμιν ἐγώ Δάφνις οὐκέτ' ἄν· ὕλαν,
seid gegrüßt. der Rinder hirt euch ich Daphnis nicht mehr auf und ab Wald,
fare well. the cowherd to you I Daphnis no longer up through wood,

[116] οὐκέτ' ἄντα δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαίρ· Άρε θοισα,
nicht mehr auf und ab Dickichte, nicht Haine. sei gegeißt Arethusa,
no longer down along thicket, not groves. hail Arethousa,

[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
und Flüsse, die fließt schön es entlang des Thymbris Wasser.
and rivers, the pour you fair down along of Thymbris water.

[118] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖ σαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Musen wieder beginnt des Gesangs.
begin begin again begin of song.

[119] Δάφνις ἐ γών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὥδε νο μεύων,
Daphnis ich dieser jener der die Kühe so hütend,
Daphnis I this that one the the cows thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρωας καὶ πόρτιας ὥδε πο τίσδων.
Daphnis der die Stiere bulls und Kälberinnen heifers so thus tränkend.
Daphnis the the bulls and heifers thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs.
begin begin begin again again begin begin of song.

[122] ὡς Πᾶν Πάν, εἴτ' ἐσσι κατ' ὄρεα μακρὰ Λυκαίω,
o Pan Pan, sei es bist entlang Berge lange des Lykaion,
O Pan Pan, whether you are down along mountains long at Lykaion,

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du you at least bewohnst go about groß es great Maenalon, Maenalus, wo there auf upon Insel island

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύτε σᾶμα
die sizilische, der Helike aber gelassen Grabmal steil und Grab
the Sicilian, Helicas and having left barrow steep and monument

[125] τῆνος Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes des Lykaoniden, das auch den Seligen bewunderungs wert.
of that Lycaonid, the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs.
cease cease go go of song.

[127] ἐνθ' ὡναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῖο μελίπνουν
wo there Herr auch and diese this trage take aus Wachs honig duftig
there lord and this take out of wax of compacted honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus Wachs Syrinx pipe schön, um around Lippe lip gewunden.
out of wax pipe fair, around lip twined.

[129] ἦ γάρ εγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἐλκομαι ἥδη.
ja denn ich unter der Liebe in Hades werde gezogen I am dragged schon.
truly for I under of love into Hades I am already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs.
cease cease go go of song.

[131] νῦν δὲ ταῦτα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δὲ ἄκανθαι,
nun aber Veilchen zwar würdet tragen Brombeer ranken, würdet tragen aber Disteln,
now but violets at least you might bear brambles, you might bear but thorns,

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισκο μάσαι·
die aber schön Narzisse auf Wacholder junipers wuchern-
the but fairly narcissus upon junipers to grow-

[133] πάντα δὲ ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, und die Kiefer Birnen acorns tragen.
all things but contrariwise might become, and the pine acorns to bring.

[134] Δάφνις ἐ πεὶ θνά σκει· καὶ τῶς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
Daphnis da stirbt· und die Hunde Hirsch kalb möge ziehen,
Daphnis since dies· and the dogs stag might drag,

[135] κῆξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus Bergen die Käuzchen den Nachtigallen sängen.
and out of mountains the owls to nightingales would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet cease des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.

[137] χώ μὲν τόσος' εἰ πάνω ἀπε παύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· ceased· den aber Aphrodite
and the at least so many having said ceased· the but Aphrodite

[138] ἥθελ' ἀνορθῶσαι τά γε μὰν λίνα πάντα λε λοίπει
wollte aufzurichten· die doch wahrlich Fäden alle hat verlassen
was willing to raise up· the indeed at least cords all has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἐβαρόον. ἔκλυσε δίνα
von den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste heard Strudel
out of of Fates, and the Daphnis went to stream. ceased heard eddy

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den den Mousen lieben Mann, den nicht den Nymphen verhassten.
the to Muses dear man, the not to Nymphs hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen Musen geht endet cease des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλεας
und du gib die Ziege das und Becher, damit wohl gemolken habend
and you give the she goat the and cup, so that at least having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡ χαίρετε πολλάκι Μοίσαι,
opfere ich den Mousen. O seid geegrüßt rejoice oft many times Musen,
I may pour to the Muses. O seid geegrüßt rejoice oft many times Musen,

[144] χαίρετ'. ἐγὼ δ' ὅμιμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid geegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλῆρες τοι μέλι τος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,
full at least of honey the fair mouth Thyrsis might become,

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir Rahm klumpen, und von Aigilus Feige würdest essen
full at least of raisins, and from Aigila a dried fig you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος επεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, der Zikade da du besser singst.
sweet, of cicada since you at least better you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὄσδει.
hier dir der Becher eile Freund, wie schön duftet er.
lo here at least the cup· be quick friend, how fair it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλύσθαι νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
der Horen gewaschen zu sein ihn an Quellen wirst meinen.
of the Hours to have been washed upon springs you will seem.

[150] ὡδὸς θι κισσαί θατὺ δ' αἱ μελγένιν. αἰ δὲ χίμαιραι,
so geh Kissatha, du aber melk ihm. die aber Ziegen,
thus go Kissatha, you but milk it. the but she goats,

[151] οὐ μὴ σκιρτα σεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμμιν ἀναστῇ.
nicht ja nicht werdet hüpfen, damit nicht der Bock euch auf stehe.
not by no means you will skip, not the he goat to you may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· wo aber die Liebes zauber;
where to me the laurels; bring Thestylis where but the love charms;

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰδες ἀώτῳ,
bekränze die Kessel schale bowl purpurinem with purple des Schafes of sheep Woll flausch, unspun,

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden I will sacrifice utterly Mann, so that the my sleeping dear werde opfern man,

[4] ὅς μοι δωδεκαταϊόσφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der mir zwölftätig seit from dem Zeitpunkt arm wretch niemals never kommt, who to me which kommt, comes,

[5] οὐδὲ ἔγνω πότε ρον τε θνάκαρμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
noch erkannte ob wir gestorben sind oder lebendige sind. nor knew whether have we died or living we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ἢ ράοι οἱ ἀλλά
auch nicht Türen pochte un männlich. so wohl ihm anderswo not even doors he knocked unmannerly. then at least to him elsewhere

[7] ὤχετ' ἔχων ὅτε τὸν Ερωταχινὰς φρένας ἄτε Αφροδίτα;
ging davon haltend was und Eros schnelle Sinne was und Aphrodite; went off having what and Eros swift minds which and Aphrodite;

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοισι σπαλαίστραν
werde gehen zu der des Timagetas Ringer schule
I will go toward the of Timagetas wrestling ground

[9] αὔριον, ὡς νιν ἵδω, καὶ μέμφομαι οἴα με ποιεῖ.
morgen, damit ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht.
tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.

[10] νῦν δέ νιν ἔκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt aber ihn aus Räucher opfern werde opfern. doch but Selana, now but him out of sacrifices I will sacrifice utterly.

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι ἄσυχα, δαῖμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen leise,
shine fair· you for I will call softly,
Göttin,
goddess,
- [12] τὰ χθονία θ' Ἑκάτη, τὰν καὶ σκύλα κες τρομέοντι
der chthonischen und Hekate, die auch Hunde
to the chthonian and to Hecate, whom also dogs
erzittern tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύῶν ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἷμα.
kommen der Toten hin auf und Gräber und schwarz es Blut.
coming of corpses up through and tombs and black blood.
- [14] χαῖρ' Ἑκάτη δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἀμμινόπαδει.
sei gegrüßt Hekate freigebige, und bis Ende uns to us begleite.
hail Hecate kindly, and into end to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
Zauber drugs diese tuend schlechter worse weder neiter etwas der Circe
drugs these doing worse neither anything of Circes
- [16] μήτε τι Μηδείας τε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas der Medea noch der blonden Perimede.
nor anything of Medea nor fair haired of Perimede.
- [17] Ἱυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [18] ἀλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
Gersten mehl dir zuerst auf schmilzt· aber bestreue
barley meal at least first on fire melts· but sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Thestylis. Arme, wo die Sinne heraus geflogen bist;
Thestylis. wretched, where the minds you have flown out;
- [20] ἦ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὸν επί χαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem zur Freude geworden bin;
truly then at least thrice accused and that one gloating object I have been made;
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὁστία πάσσω."
streue zugleich und sage dieses· "die des Delphis Schwellen bestreue ich."
sprinkle together and say these things· "the of Delphis door posts I sprinkle."
- [22] Ἱυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνία σενέγώδ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
Delphis mich kränkte· ich aber bei Delphis Lorbeer
Delphis me pained· I but upon Delphis laurel
- [24] αἴθω· χώς αὐτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· und wie diese kläfft sehr knisternd verbrannt habend
I lignite· and as this one cracks greatly having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αύτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, und auch nicht Asche sahen wir von ihr,
and from chips was kindled, and not even ash we saw of her,

[26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
 so thus ja indeed and Delphis Delphis in in Flamme flame Fleisch piece flesh stücke zer mahle er. may crumble.

[27] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, Wryneck, zieh drag you that one jenen meinen zu toward Haus house den the Mann man.

[28] ὡς τοῦ τὸν τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie as diesen this den the Wachs wax ich I mit with Dämon spirit schmelze ich, I melt,

[29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
 so möge schmelzen may melt von under Liebe of love der the Myndier Myndian sofort at once Delphis. Delphis.

[30] χώς δινεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
 und wie and as is whirled dieser Kreisel rhomb spinner der the eherne bronze aus out of Aphrodites, Aphrodite,

[31] ὡς τῇ νος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισθύραισιν.
 so jener so that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unseren at our Türen. doors.

[32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, Wryneck, zieh drag you that one jenen meinen zu toward Haus house den the Mann man.

[33] νῦν θυσῶ τὰ πίτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι Καὶ τὸν ἐν Ἅιδα
 nun now werde ich opfern I will offer die the Kleie. bran. du aber Artemis und den in Hades

[34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 mögest bewegen you might move adamant stone und sei es if etwas anything ja at least festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, τὰ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
 Thestylis, Thestylis, die the Hunde dogs uns to us durch throughout Stadt city heulen. are howling.

[36] ἀθεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
 die Gottheit an Drei Straßen· das Bronze Glöckchen so rasch speed as bring.

[37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 lynx, Wryneck, zieh drag you that one jenen meinen zu toward Haus house den the Mann man.

[38] ἥνιδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀηται·
 hier lo here in Stille in silence zwar indeed Meer, sea, schweigend seiend being silent aber but Winde· winds·

[39] ἀδέμα οὐ σιγῇ στέρνων ἐν τοσθεν ἀνία,
 die aber meine nicht in Stille in silence der Brüste of breasts innen within Pein, pain,

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταίθομαι, ὅς με τάλαιναν
 sondern but auf upon jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der mich who me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε καὶ κὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt einer Frau machte schlechte und jungfräulich war ich.
instead of woman he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδωκαί τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
for thrice I pour libations and dreimal these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es eine Frau bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch ein Mann,
whether woman to that one has lain beside whether even man,

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὕσσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus sagen sie
so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἔυπλοκά μω Ἀριάδνας.
auf Dia vergessen worden sei schön gelockten der Ariadne.
on Dia was forgotten by fair tressed Ariadne.

[47] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δὲ ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend Pflanze ist bei den Arkadern· dem aber auf alle
horse mad plant is among Arcadians· by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὄρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
und Fohlen rasen auf und ab Berge und schnelle Pferde.
and colts rage through mountains and swift horses.

[50] ὡς καὶ Δέλφινι δοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
so auch Delphis möchte ich sehen, und in dieses Haus eintreten
so also Delphis might I see, and into this house to pass

[51] μαινομένων τίκε λος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb der Ringhalle.
raving like of sleek outside wrestling school.

[52] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.

[53] τοῦτ' ἀπὸ τὰς χλαῖνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
dieses von des Mantels der Saum verlor Delphis,
this from cloak the border lost Delphis,

[54] ὥγῳ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in Feuer werfe.
and I now plucking down on wild in fire I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνίηρε, τί μευ μέλαν ἔκ χροὸς αἷμα
weh Eros quälerisch er, warum meines schwarz es aus der Haut Blut
alas Eros grievous, what of me black out of skin blood

- [56] ἔμφυς ὡς λιμνᾶτις ἄπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
fest wie Sumpf egel ganz aus Blut egel getrunken hast du;
by sucking like marshy all out of leech you have drunk;
- [57] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἴσω.
Eidechse ja gerieben habend Trank bösen morgen werde ich bringen.
lizard for you having ground drink evil tomorrow I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὺ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπό μαξον
Thestylis, nun aber genommen habend du die Polster leaves diese wisch darunter
Thestylis, now but having taken you the leaves these wisch under
- [60] ταῖς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἃς ἔτι καὶ νύξ,
des of jenen Platte hinab höher, deren noch auch Nacht,
of that board down higher, of which still and night,
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
und sage zischend· "die des Delphis Schwellen door posts bestreiche ich."
and say muttering over the of Delphis door posts I smear.
- [62] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
lynx, zieh du jenen meinen zu Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my toward house the man.
- [63] νῦν δὴ μώνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
nun ja allein sejnd woher den Eros love werde ich beweinen;
now indeed alone being whence the love shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος ἄρξω μαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
from whom should I begin; who to me evil brought this;
- [65] ἦνθ' ἀ τῷ Εὐβούλοιοκανηφόρος ἄμμιν Ἀναξῷ
kam die des Eubulos Korb trägerin uns Anaxo
came the of the Euboulos basket bearer among us Anaxo
- [66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος τῇ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
Hain in der Artemis, der ja damals vieles zwar andere
grove into of Artemis, where indeed then many things indeed other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
Tiere zogen ein ringsum, unter aber eine Löwin.
beasts went in procession all around, among but lioness.
- [68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came, lady Selene.
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφός ἀ μακαρίτις
und mich die Theucharida thrakische Amme die selige
and me the Theucharida Thracian nurse the blest deceased
- [70] ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύχατο καὶ λιτά νευσε
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
next door dwelling prayed and begged

- [71] **τὰν πομπὰν θάσασθαι.** **ἐγώ δέ οι** **ά μεγάλοιτος**
 die Prozession bei zu wohnen werden: ich aber ihr die groß mächtige
 the procession to behold. I but to her the greatly eager
- [72] **ώμαρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,**
 begleitete ich aus Byssos schönen ziehend Chiton,
 I accompanied of byssus fair trailing tunic,
- [73] **κάμφιστειλαμένα** **τὰν ξυστίδα** **τὰν Κλεαρίστας.**
 und angelegt habend den Mantel long cloak der Klearesta.
 and having wrapped around the Klearesta. of Clearista.
- [74] **φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν** **ἴκετο, πότνα Σε λάνα.**
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.
- [75] **ἡδη δ' εὔσα μέσον κατ'** **ἀμαξιτόν, ἢ τὰ λύκωνος,**
 schon aber seiend mitten entlang Wagen weg, wo die des Lycon,
 already but being in the middle down along cart road, where the of Lycon,
- [76] **εἶδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ὄντας.**
 sah zugleich Delphis und auch Eudamippus gehende.
 I saw together Delphis and also Eudamippus going.
- [77] **τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρωμὲν** **ἐλιχρύσουσιο γε νειάς,**
 ihnen aber war blonder zwar als Helichrysum Bart,
 to them but was more blond indeed of helichrysum beard,
- [78] **στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον** **ἢ τὺ Σε λάνα,**
 Brüste aber glänzende viel mehr als du Selene,
 breasts but shining much more than you Selana,
- [79] **ώς ἀπὸ γυμνασίοικα λὸν πόνον** **ἄρτι λιπόντων.**
 wie von Gymnasium schönen Mühe eben verlassen habend.
 as from gymnasium fair toil just having left.
- [80] **φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν** **ἴκετο, πότνα Σε λάνα.**
 zeige mir meiner den Liebe woher kam, Herrin Selene.
 tell of me the love whence came, lady Selana.
- [81] **χώς ἵδον, ὡς ἐμάνην, ὡς μευ πέρι θυμὸς οἰάφθη**
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um Sinn entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about spirit shattered
- [82] **δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς**
 der Armen- das aber Schönheit schmolz hin, und weder etwas der Prozession
 of wretched one the but beauty was melting, and nor anything of procession
- [83] **τήνας ἐφρασάμανούδ'** **ώς πάλιν οἴκαδ' απῆνθον**
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away
- [84] **ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος** **ἐξεσάλαξε,**
 erkannte ich aber mich irgend eine fiebrige Krankheit schüttelte auf,
 I knew but me someone feverish disease shook out,
- [85] **κείμαν** **δέ έν κλινήτηρι δέκ'** **ἄματα καὶ δέκα νύκτας.**
 lag ich aber in Bett zehn Tage und zehn Nächte.
 I lay but couch ten days and ten nights.

- [86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν
zeige mir meiner den Liebe woher
tell of me of the love whence
κίκετο, πότνα σε λάνα.
kam, Herrin lady Selene.
- [87] καί μευ χρώς μὲν ὁ μοῖος ἐγίνετο
und meiner Haut zwar ähnlich wurde
and of me skin indeed like was becoming
πολλάκι θάψω,
oft often dem Thapsos, to ash hue,
- [88] ἔρρευν δέ ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
flossen aber aus dem Kopf alle Haare,
were flowing but out of head all hairs,
καὶ τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
und was, alle but übrig remaining
- [89] ὄστι' ἔτ' ἡς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
Knochen noch war und Haut. und in wessen nicht durch schritt ich
bones still was and skin. and into whom not I passed through
- [90] ἡ ποίας ἔλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;
oder welcher ließ ich alten Frau Haus,
or of what sort I left of old woman house, die welche who beschwore;
καὶ τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
und was, alle but übrig remaining
- [91] ἀλλ' ἡς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
doch war nichts leicht- der aber Zeit eilte fliehend.
but was nothing light- the but time was being accomplished fleeing.
- [92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν
zeige mir meiner den Liebe woher
tell of me of the love whence
κίκετο, πότνα σε λάνα.
kam, Herrin lady Selene.
- [93] χούτῳ τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἐλεξα·
und so der Dienerin den wahre Spruch sagte ich.
and thus to the maidservant the true story I said.
- [94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.
"wenn aber komm Thestylis mir schweren Krankheit finde etwas Mittel.
"if but come Thestylis to me of grievous for disease find something remedy.
- [95] πᾶσαν ἔχει με τά λαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα
ganz hält mich arm wretched der the Myndier- aber gekommen seiend
all holds me wretched the Myndian- but having come
- [96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγήτοις οπα λαίστραν·
beobachte zu die des Timagetus Ringer schule.
watch toward the of Timagetus wrestling ground.
- [97] τηνεῖ γάρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθησθαι."
dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
there for he frequents, there but to him sweet to sit."
- [98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν
zeige mir meiner den Liebe woher
tell of me of the love whence
κίκετο, πότνα σε λάνα.
kam, Herrin lady Selene.
- [99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,
"und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise
"and when at least him being you may learn only, softly
καὶ τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
and when at least him being you may learn only, leise
καὶ τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
and when at least him being you may learn only, leise
- [100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα θατού καλεῖ, καὶ ύφαγέο ταῦτα.
und sage dass Simaitha dich ruft, und gehe mit hierher."
and say that Simaitha you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· α δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus I said the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς ἔμα δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine Gemächer Delfins. ich aber ihn als wahrnahm
into my dwellings Delphis. I but him as I perceived

[103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben Türen über threshold wechselnd seiend mit Fuß leichtem
just doors over crossing with foot light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir meiner den the Liebe woher kam, Herrin Selene)
(tell of me of me the love whence came, lady Selana)

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber Stirn
all indeed I was chilled of snow more, in but forehead

[106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν τὸν νοτίαισιν ἐρσαῖς,
Schweiß meiner perlte gleich den feuchten Tauen,
sweat of me was dripping equal with dewy dews,

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im Schlaf
and not anything to speak I was able, nor as much as in sleep

[108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα.
nörgeln sprechend liebe zu der Mutter Kinder-
they whimper speaking dear toward mother children.

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἴσα.
sondern erstarrte ich Stachel schön Haut ringsum gleich.
but I was fixed as an icicle fair skin from all sides equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den the Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me of me the love whence came, lady Selana.

[111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf der Erde Augen gehetzt habend
and me having looked kindly, upon of ground eyes having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινήτηρι καὶ ἐζόμενοςφάτο μῦθον.
saß auf Liege und sitzend sprach Wort:
he sat upon couch and sitting he said word:

[113] ἡ ρά με Σιμαίθατόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst,
truly then me Simaetha so much you anticipated,
having looked so viel as much as I wahrlich indeed

[114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλίνον,
früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
beforetime once the graceful running I anticipated Philinos,
Philinus,

[115] ἐς τὸ τε δὸν καλέσασα τόδε στέγος ἡ με παρῆμεν.
in das dein dies Dach gerufen habend oder mich beisammen warst.
into the your having called this house or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν
zeige mir meiner den Liebe woher kam,
tell of me of the love whence came,
I came, Herrin lady Selene.

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
kam ja wohl ich, ja den süßen kam Eros,
I came for at least I, yes by the sweet I came Eros,

[118] ἡ τρίτος ἡ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich der Nacht,
or third or fourth being friend straightway of night,

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοισι φύλαξι λάσσων,
sehr zwar in Busen laps des Dionysos of Dionysus hütend,
apples indeed in laps of Dionysus guarding,

[120] κρατί δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
am Haupt aber haltend Pappel, des Herakles heilig Schössling,
on the head but having white poplars of Herakles sacred shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισιπερὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits everywhere mit purpurnen with purple um Gürteln girdles gewunden.
everywhere with purple around girdles twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν
zeige mir meiner den Liebe woher kam,
tell of me of the love whence came, Herrin lady Selene.

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἐδέχεσθε, τάδε τῆς φίλας καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb:
and me if indeed at least you accepted, these were dear: und denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθε οἰστικα λεῦμαι·
und schön bei allen unter Jünglingen werde genannt.
and fair to all among youths I am called.

[125] εὔδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne Mund deins küssste ich.
I slept and, if at least only the fair mouth of you I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλα μ' ὡθεῖτε καὶ ἄθυρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich stießt und die Tür hielt sich mit Riegel,
if but elsewhere you were pushing and the was held with bar,

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch Beile und Fackeln kamen sie gegen euch.
altogether and axes and torches I came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν
zeige mir meiner den Liebe woher kam,
tell of me of the love whence came, Herrin lady Selene.

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὁ φείλειν,
nun aber Dank zwar sagten der Kyprian zuerst zu schulden,
now but thanks at least they said to the Cyprus first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύμε δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἴλευ
und nach die Kypris du mich als Zweite aus aus des Feuers wählest
and after the Cyprus you me second out of fire you chose

[131] Ὡ γύναι | ἐσκαλέ σασα | τε ὃν ποτὶ | τοῦτο μέ λαθρον |
o Frau herbei gerufen habend dein zu diesen Haus
O woman having called up your toward this hall

[132] αὕτως | ήμι φλεκτον· | Ε ρως δ' | ἄρα | καὶ Λιπαραίω |
ebenso halb brennend- Eros aber nun und dem Liparäer
just so half burning· Eros but then and Liparæan

[133] πολλάκις | Ἡφαί στοιο σέ λας | φλογε ρώτερον | αἴθει. |
oft des Hephaistos Lichtglanz feuriger entfacht.
often of Hephaestus blaze more fiery kindles.

[134] φράζεό | μευ | τὸν | ἔ ρωθ | ὅθεν | ίκετο, | πότνα | Σε | λάνα. |
zeige mir meiner den die Liebe woher kam, Herrin Selene.
tell of me the love whence came lady Selana.

[135] "σὺν δὲ | κακαῖς μανί αις | καὶ | παρθένον | ἐκ | θαλά μοιο |
"mit aber bösen Rasereien und Jungfrau aus out of des Gemachs
"with but evil madnesses and maiden out of chamber

[136] καὶ νύμ φαν ἐφό βησ' | ἔ τι | δέμνια | θερμὰ λι ποῖσαν |
und Braut erschreckte noch Lager warm verlassen habend
and bride scared still bedclothes warm having left

[137] ἀνέρος." | Ὡς ὁ μὲν | εἰπεν· | ἐ γώ δέ οι | ἀ ταχυ πειθής |
eines Mannes." so der zwar sagte: ich aber ihm die schnell überredbar
of man." thus the indeed said: I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς | ἐ φαψαμέ να μαλα κῶν | ἔ κλιν' | ἔ πι | λέκτρων. |
der Hand berührt habend weicher legte ich auf der Lager.
of hand having touched soft laid down upon couches.

[139] καὶ ταχὺ | χρώς | ἐ πὶ | χρωτὶ | πε | παίνετο, | καὶ | τὰ | πρό σωπα |
und schnell Haut auf der Haut weich geworden war, und die Gesichter
and quickly skin upon skin was warmed, and the faces

[140] θερμότερ | ἥς | ἥ | πρόσθε, καὶ | ἐψιθυ ρίσδομες | ἀδύ· |
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß.
warmer were than before, and we were whispering sweet.

[141] χώς | κά | τοι | μὴ | μακρὰ φί λα θρυλέ οιμι | Σε | λάνα, |
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich Selene,
and as at least to you not long dear I might babble Selana,

[142] ἐ πράχθη | τὰ μέ γιστα, καὶ | ἐς | πόθον | ἡνθομες | ἄμφω. |
wurde getan die größten, und in Sehnsucht er blühten wir beide.
was done the greatest, and into desire we bloomed both.

[143] κούτε | τι | τῆνος | ἐ μὶν ἐ πε | μέμψατο | μέσφα τό | γ' | ἔχθες, |
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὔτ' | ἐ γώ | αὖ | τή νω. | ἀλλ' | ἡνθέ μοι | ἄ τε | φι λίστας |
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und der Philistas
nor I again to that one. but came to me both and of Philista

[145] μάτηρ | τᾶς | ἀλα ἄς | αύ λητρίδος | ἄ τε | Με λιξούς |
Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die und des Melixos
mother of the wandering of flute girl both and of Melixos

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst Himmel lieben were running horses
today, when just and once sky were running horses

[147] Ἄω τὰν ροδό παχυν ἀπ' Ωκεα νοῖοφέ ροισαλ.
Eos die rosen von Okeanos tragend.
of Dawn the rosy armed from of Ocean bearing.

[148] κείπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun Delphis liebt,
and said to me other and many and that then Delphis is in love,

[149] κείτε νιν αὔτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht ob whether auch eines Mannes,
and whether him again of woman has desire whether and also of man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau zu wissen, aber so viel- immer des Eros
sagte he exactly we know, but so much- always of Eros

[151] ἀκράτω ἐπε χείτο καὶ ἔς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich und in Ende ging hin fliehend,
with unmixed was poured upon and into end was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
and he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses these things to me die Fremde the stranger erzählte· told· ist aber wahr·
these things to me die Fremde the stranger told· is but true·

[154] ἦ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
indeed for to me and three times and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὸν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir setzte die dorische oftmais Kanne·
and beside me he was placing the Dorian often jug·

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταιοςάφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεΐδον.
nun aber auch zwölftägig twelfth day seit dessen ihm auch nicht sah ich je.
now but and from since him and not I saw.

[157] ἦ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αὶ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den Liebes zaubern werde opfern ich· I will sacrifice utterly·
now indeed the love charms if aber noch und mich and me

[159] λυπῇ, τὰν Άιδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die des Hades Pforte ja der Moiren wird anschlagen.
he may vex, the of Hades gate yes of Fates he will smite.

[160] τοιά οἱ ἐν κίστα κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in Kiste böse Zauber mittel drugs sage ich zu verwahren, to keep,
such things for him in basket evil drugs I say to keep,

- [161] Ἀσσυρίω δέ σποινα πάρα ξείνοιο μαθοῖσα.
 assyrischem Herrin von Fremden gelernt habend.
 Assyrian lady from of stranger having learned.
- [162] ἀλλὰ τὺ μὲν χαίροισα ποτ’ Ωκεανὸν τρέπε πιώλους,
 aber du zwar freuend seiend einst Okeanos toward Ocean wende turn Rosse, foals,
- [163] πότνι· εἰ γώδ’ οἰσῶ τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ύπεσταν.
 Herrin- ich aber werde tragen I will bear den the meinen my Mühsal so wie just as übernahm ich. I undertook.
- [164] χαιρε Σελαναί αλιπαρόχροε, χαιρετε δ’ ἄλλοι
 sei gegrüßt Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, seid gegrüßt hail aber and andere others
- [165] ἀστέρες, εύκήλοιο κατ’ ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.
 Sterne, stars, wohl rollenden of easy rolling entlang down along Felge rim der Nacht of Night Gefolgsleute. attendants.

Gedicht 3

Κῶμος

- [1] Κωμάσ δω ποτὶ τὰν Ἄμαρυλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες
 zechen ich zu der Amaryllis, die aber to me Ziegen goats
- [2] βόσκουν ταὶ κατ’ ὅρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.
 weiden sie entlang down along Berg, mountain, und der Tityros sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ’ εἰ μίν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,
 Tityros mir der liebe Geliebter, hüte feed die the Ziegen, goats,
- [4] καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἔνόρχαν
 und zu der Quelle führe Tityros, und den Bock billy goat
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψη.
 den libyschen Knakon hütet dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] Ω χαρίεσσ’ Ἄμαρυλί, τί μ’ οὐκέτι τοῦτο κατ’ ἄντρον
 o holde Amaryllis, warum mich nicht mehr dieses an Höhle cave
- [7] παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἔρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς;
 hervor lugend rufst den Lieb ling; ja denn mich hasst du; beside peeping calling the darling; indeed then me you hate;
- [8] ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,
 ja denn doch to you stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe war ich, indeed then at least snub nosed I appear from near I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένενειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
 Nymphe, und vor bärting; zu erhängen mich wirst machen.
 nymph, and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνώθε καθεῖλον,
 siehe hier dir zehn Äpfel bringe ich· von dort riss ich ab,
 lo here for you apples I bring· from there I plucked down,
- [11] ὢ μ' ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
 woher mich befaßt herab zunehmen du· und morgen andere für you werde bringen.
 where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγές ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
 bald be quick wahrlich herz schmerzend heart aching mein my Schmerz· ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἔς τεὸν ἄντρον οἱ κοίμαν
 die the summend buzzing Biene bee und and in into dein Höhle cave käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ᾧ τὸ πυκάσδη.
 den Efeu hindurch geschlüpft habend und die Farn, wo du bedeckst.
 the ivy having slipped through and the fern, where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦρα λεαίνας
 nun erkannete ich den Eros· schwer Gott· ja denn der Löwin
 now I knew the Eros· heavy god· indeed then of lioness
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
 Brust breast he suckled, im Wald und auch ihn ihm nährte Mutter,
 breast in thicket and was rearing mother,
- [17] ὃς με κατασμύχωνταί ἔς ὁστίον ἄχρις οἱ ἀπτει.
 der mich versengend singeing und in den Knochen bis up to he scorches.
 who me singeing and into bone up to he scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὥκυά νοφρυ
 o das schöne begehrend, das ganze Stein· o blau brau ige
 O the fair rushing forth, the whole stone· O dark browned
- [19] νύμφα, πρόσπτου ξαίμε τὸν αἴπόλον, ὥς το φιλάσω.
 Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, damit dich küsse ich.
 nymph, embrace me the goatherd, so that you may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
 es gibt auch in leeren Küssten liebe sweet Lust delight.
 there is and in empty kisses sweet delight.
- [21] τὸν στέφανον τὶ λαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
 den Kranz pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
 the garland pluck me down along at once fine you will make,
- [22] τὸν τοι εγών Ἀμαρυλλί φίλα κισσοῖ φυλάσσω
 den ja ich Amaryllis lieben des Efeus bewahre
 the at least I Amaryllis dear of ivy I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδομοισι σελίνοις.
 umwunden habend mit Kelchen wohl duftenden Petersilien.
 having twined with buds and with sweet smelling with celeries.

- [24] Ὄμοι ἐ γώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;) (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du; (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀποδὺς ἐς κύματα τηνῶλα λεῦμαι, die Fell mantel ausgezogen habend in Wellen waves dort there hinein stürze ich, the sheepskin having stripped into the waves there I plunge,
- [26] ὥπερ τώς θύνυνως σκοτιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς. so wie so Tun fische überwacht keeps watch Olpis Olpis der the Netz fischer· just as the two tunnies Olpis Olpis the net fisher·
- [27] καΐκα δήποθάνω, τό γε μάν τεὸν ἀδύ τέ τυκται. und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden. und if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με, erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn liebst du mich, I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα, und auch nicht das Fern lock gerät schüttelte er, das Geklirr, nor the far loving ever struck, the clapper,
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη. sondern bloß weichem zu des Fettes ver dorrite. but thus with soft toward of thickness was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροὶ ὄτιστα λαθέα κοσκινό μαντις, sagte und Land frau wahre Sieb wahrsagerin, said and rustic true sieve seer,
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσαμαραιβάτις, οὔνεκ' εἰ γὼ μὲν die vorhin Herden zährend Paraibatis, weil because ich at least the formerly fate speaking Paraibatis, I at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ. sie ganz hänge ich an, du aber meiner Beachtung keinen machst. you whole I am set upon, you but of me account none you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω, ja wahrlich dir ja weiße zwilling gebärende Ziege bewahre, indeed at least to you white twin bearing she goat I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως die mich und die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige which me and the of Mermnon maid the black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, εἰ πεὶ τύ μοι ένδιαθρύπτῃ. bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst. asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμόσμευ οὐδεξιός· ἦ ράγ' ιδησῶ zuckt Auge mein es das rechte wohl ja ja ich werde sehen leaps eye of me the right indeed then at least I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὡδ' ἀποκλινθείς, sie; werde ich singen zu toward der Kiefer so thus zurück geleht, her; I will sing toward the pine having leaned back,

- [39] **καί κέ μ' ἵσως ποτίδοι,** **έπει** **ούκ ἀδαμαντίνα** **ἐστίν.**
 und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte ist.
 and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.
- [40] **Ιππομένης ὄκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,**
 Hippomenes als ja die Jungfrau heiraten,
 Hippomenes when indeed the maiden he wanted to marry,
- [41] **μᾶλλον ἐν χερσὶν ἐλάων** **δρόμον ἄνυεν·** **ἀ δὲ Αταλάντα**
 sehr in Händen genommen habend Lauf course vollbrachte:
 very in hands having taken course he was accomplishing. die aber the Atalanta
άλατ' ερωτα.
 sehr in Händen genommen habend Lauf course vollbrachte:
 very in hands having taken course he was accomplishing. die aber the Atalanta
ώς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ερωτα.
 wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen Meer and Liebe.
 as she saw, as she was mad, as into deep sea and love.
- [43] **τὰν ἀγέλαν χώ** **μάντις ἀπ'** **Οθρυος ἀγε** **Μελάμπους**
 die Herde und der Seher von Othrys führte Melampus
 the herd and the seer from of Othrys was leading Melampus
- [44] **ἔς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἄγκοι ναισινέ κλίνθη,**
 nach Pylos· die aber des Biantes in Arm beugen wurde gelegt,
 to Pylos· the but of Bias in arms was laid,
- [45] **μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.**
 Mutter die anmutige sehr klugen der Alphesiboea.
 mother the graceful of wise of Alphesiboea.
- [46] **τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὕρεσι μᾶλα νομεύων**
 die aber schöne Kytheraea in Bergen sehr weidend seiend
 the but fair Cytherean in mountains sheep pasturing
- [47] **οὐχ οὖτῶς ὅδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,**
 nicht so Adonis zu mehr führt led rasend seiend,
 not thus Adonis upon more led rasend seiend,
λόστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἀτερ μαζοῖο τίθητι;
 so dass auch nicht tot seiend ihn ohne Brust setze;
 so that not even dead him without of breast you place;
- [49] **ζαλωτὸς μὲν ἐμίνο τὸν ἄτροπον ὑπνονὶ αὔων**
 beneidens wert zwar mir der den un wend baren Schlaf sleep schlafend sleeping
- [50] **Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,**
 Endymion, beneide ich aber liebe weise Frau lasion, lasion,
 Endymion, I envy but dear woman lasion, lasion,
- [51] **ὅς τοσοῦτην ἔκυρησεν, ὅσ' οὐ πεντεσθε βέβαλοι.**
 der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
 who so great he attained, as many things not you will learn profane.
- [52] **Ἄλγεω τὰν κεφαλάν, τὸν δ' οὐ μέλει.** **οὐκέτ' αἰείδω,**
 ich schmerze den Kopf, sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
 I ache the head, her but not it matters. no longer I sing,
- [53] **κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὥδε μ' ἔδουται.**
 ich werde liegen aber gefallen seiend, und die Wölfe so mich werden fressen.
 I shall lie down but having fallen, and the wolves thus me they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
 dass Honig dir ja süß es dies herab durch des Schlundes werde.
 so that honey at least sweet this down along of throat might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

- [1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἦ ρα Φιλώνδα;
 sage mir o Korydon, wessen die Rinder; ist es ja des Philondas;
 say to me O Corydon, of whom the cows; is it then Philondas;
- [2] οὐκ, ἀλλ’ Αἴγω νος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
 nicht, sondern des Aigon- weiden aber mir sie gab er.
 not, but of Aigon to feed but to me them he gave.
- [3] ἦ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
 ist es so wo dir heimlich die Spät abende alle melkst du;
 then where you secretly the late evening all you milk;
- [4] ἀλλ’ ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
 sondern der Greis lässt zu die Kälbchen und mich bewacht.
 but the old man lets loose the calves and me he guards.
- [5] αὐτὸς δ’ ἐς τίν’ ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
 selbst aber in welche unsichtbare der Rinder hirt ging davon Gegend;
 himself but into unseen the cowherd went off land;
- [6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ’ Ἀλφεὸν ὥχετο Μίλων.
 nicht hörtest du; führend ihn zu Alpheios ging davon Milo.
 not you heard; leading him upon Alpheus went off Milo.
- [7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοισιν πώπει;
 und je jener Öl in Augen hat gesehen; he had seen;
- [8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
 sagen sie ihn dem Herakles Kraft und Stärke zu wettefern.
 they say him to Heracles might and strength to vie.
- [9] κῆμ’ ἔφαθ’ ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
 und mich sagte die Mutter des Polydeukes zu sein besser.
 and us he said the mother of Polydeukes we were better.
- [10] κῶχετ’ ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
 und ging davon haltend Hache und und zwanzig von hier Äpfel.
 and he went having mattock and and twenty these here apples.
- [11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
 überzeugen dir ja Milo und so der Wolf sogleich rasen.
 to persuade at least Milo and the two wolf straightway to rage.
- [12] ταὶ δαμάλαιδ’ αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
 die Färsen aber ihm muhen d lowing diese these verlangend.
 the heifers but him lowing these to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αὖται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige ja diese: den Rinder hirten wie schlechten fanden sie.
wretched at least these the cowherd as bad they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαιγε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr auf Auen zu weiden.
indeed at least wretched and no longer to the good to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der Färse selbst sind verblieben
those at least indeed at least ja of the heifer it self has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ό τέττιξ;
die Schwellen. nicht Hülsen früchte ver zehrt sie so wie der Zikade;
the door posts. not dry figs feeds itself just as the cicada;
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὄκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροισομεύω
nicht wahrlich, sondern wenn zwar ihn an des Aisaros weide ich
not Dan, but whenever indeed him upon of Aisaros I pasture
- [18] καὶ μαλακῶχόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und weich aus Grases schöne Lagerstatt gebe ich,
and soft of grass fair feast I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.
anderswann aber hüpfst das tief schattige um Latymnon.
at another time but bounds the deep shaded around Latymnos.
- [20] λεπτός μὰν χώ ταῦρος ό πυρρίχος. εἴθε λάχοιεν
schlank gewiss und der Stier der rötlisch. o möchten erlangen
slender at least and the bull the red haired. would that they might get
- [21] τοὶ τῶ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὅκκαθύωντι
die des Lampriadas, die Demoten, wenn opfern
the to the Lampriada, the demesmen, when they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρᾳ, τοὶ ὄνδε· κακοχράσμωνγάρ ό δᾶμος.
der to the Hera, solch ein es- denn der Demos schlecht sittlich.
to the Hera, such a- of ill tempered for the people.
- [23] καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἔς τε τὰ Φύσκω,
und gewiss in Stomalimnon wird getrieben in und die Physko,
and at least into Stomalimnon is driven into and the Fysko,
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den Neaiithos, wo schöne all es wachsen,
and toward the Neaiithon, where fair all grow,
- [25] αἴγιπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.
Ziegen Weizen und Knyza und wohl duftende Honig klee.
goat wheat and pennyroyal and sweet smelling melilot.
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡτάλων Αἴγων
weh weh werden gehen und die Kühe o Unglücklicher Aigon
alas alas they will go and the cows O wretch Aigon
- [27] εἰς Άιδαν, ὄκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in Hades, als auch du böser begehrtest Siege,
into Hades, when and you of evil you did pray for victories,

- [28] χά σῦριγξ εύρωτι παλύνεται, ἀν ποκ' ἐπάξα.
und die Flöte von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
and the pipe with mildew is strewn, which once I brought.
- [29] οὐ τήνα γ', οὐ Νύμφας, ἐπεὶ ποτὶ Πίσαν ἀφέρπων
nicht jene ja, nicht Nymphen, da zu Pisa weg schleichend
not that one at least, not Nymphs, since toward Pisa Pisa going off
- [30] δῶρον ἐμοίνιν ἔλειπεν· ἐγὼ δέ τις εἰμὶ μελικτάς,
Geschenk mir ihn ließ- ich aber irgend einer bin Honig lecker,
a gift to me him left- I but someone am honey cutter,
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἄγκρούομαι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die Glaukas schlage zusammen, gut aber die Pyrrhos.
and well at least the of Glaucus I knock, well but the of Pyrrhos.
- [32] αἰνέω τάν τε Κρότωνα, καὶ λαπόλις, ἡ τε Ζάκυνθος
lob ich die auch Kroton, schöne Stadt, die auch Zakynthos
I praise the and Croton, fair city, which and Zakynthos
- [33] καὶ τὸ ποταώον, τὸ Λακίνιον ἄπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das Lakinion wo eben der Faustkämpfer
and the river place, the Lacinion where indeed the boxer
- [34] Αἴγων ὄγδωκονταμόνος κατεδαίσατο μάζας.
Aigon achtzig allein verzehrte er Gersten kuchen.
Aigon eighty alone ate up cakes.
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὄρεος ἄγε πιάξας
dort und den Stier Berges führte er gepackt habend
there and the bull from mountain he led having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der Hufen und gab er Amaryllis, die aber Frauen
of the hoof and gave to Amaryllis, the but women
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χῶ βουκόλος ἐξεγέλασσεν.
lang riefen sie auf, und der Rinder hirt lachte er auf.
long long they cried out, and the cowherd laughed out.
- [38] ὡχαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige Amarylli, allein deiner nicht einmal gestorben seiend
graceful Amarylli, alone of you not even having died
- [39] λασεύμεσθ' · ὅσον αἴγες ἐμίν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir so sehr Ziegen mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much goats to me dear, as much you expired.
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λελόγχει.
ach des harten sehr Dämons, der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very of daimon, who me has allotted.
- [41] θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αὔριον ἐσσετ' ἄμεινον.
mutig sein ist nötig Freund Batte- bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear Battus· soon tomorrow it will be better.
- [42] ἐλπίδες ἐνζωοῖσιν, ἀνέλπιστοιδε θανότες.
Hoffnungen bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
hopes in living ones, hopeless but having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der	Zeus	anderswann	zwar	ist	heiter, clear,	anderswann	aber	regnet. rains.
[44]	Θαρσέω.		βάλλε κάτωθε τὰ μοσχία· τὰς γὰρ ἐλαίας						
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die	Kälbchen· calves·	der of the	denn for	Olive olive	
[45]	τὸν θαλλὸν τρώγοντι τὰ δύσσοα.			σίτθ' ὁ λέπαργος.					
	den Schössling the shoot	nagen sie to the gnawing	die Unglücklichen. the wretched.	pst hush	der the	Leopard. leopard.			
[46]	σίτθ' ἀκυμαίθατοτὶ τὸν λόφον.			οὐκ ἔσται κούεις;					
	pst hush	die Kymaitha the Kymaitha	zu toward	den the	Hügel. hill.	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ἡξῶ	ναὶ τὸν	Πᾶνα κακὸν τέλος αὐτίκα δωσῶν,						
	komme ich hin I will come	ja den	Pan	schlecht es bad	Ende end	sofort at once	geben werdend, giving,		
[48]	εἰ μὴ ἄπει τούτῳθεν.	ἴδ' αὖ πάλιν	αὖτε ποθέρπει.						
	wenn nicht geh weg if not go away	von hier.	sieh wiederum see again	erneut again	diese this	stört. soothes.			
[49]	εἴθ'	ἥν μοι ροικὸν τὸ λαγωβόλον,	ώς το πάταξα.						
	o wäre war mir knorrig es das Hasen werfer, would that was to me knotty the hare spear,	so dass dich schläge ich. so that you I struck.							
[50]	θᾶσσαί μ' ὡς Κορύδων πότ		τῷ Διός· ἀγάρ ακανθα						
	schnell mich o Corydon	toward the	des des Zeus·	die denn the for	Dorn thorn				
[51]	ἀρμοῖ	μ' ὡδ' ἐπάταξ' ὑπὸ τὸ σφυρόν.	ώς δὲ βαθεῖαι						
	am Gelenk mich so traf es at the joint me thus struck	unter unter den den	Knöchel. ankle.	wie how doch but	tief deep				
[52]	τάττρακτυλλίδες ἐντί. κακῶς ἀπόρτις ὁ λοιτο·								
	Kletten sind. the burrs are.	schlecht die badly the	Färse heifer	möge zugrunde gehen. might be destroyed.					
[53]	ἔς ταῦταν ἐτύπην		χασμεύμενος.	ἢ ράγε λεύσσεις;					
	in diese wurde ich getroffen into that one I was struck	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed at least	ja siehst du; you look;				
[54]	ναὶ ναί, τοῖς ὄνυχεσσιν	ἔχω τένιν·	ἄδει καὶ αὐτά.						
	ja ja, mit den Nägeln yes yes, with the nails	halte ich auch ihn· I hold and him·	diese und these and	selbst. same ones.					
[55]	ὅσσιχον	ἐστὶ τὸ τύμμα καὶ ἀλίκον	ἄνδρα δαμάζει.						
	so groß ist der Schlag as much is and	so mächtig so big	Mann man	bezwingt. it tames.					
[56]	εἰς ὄρος	όκχ' ἔρπης, μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.				
	auf Berg wenn du gehest, nicht into mountain when you go, not	bar fuß barefoot	geh go	Batte. Battus.					
[57]	ἐν γάρ ὅρει	ράμνοι	τε καὶ	ἀσπάλαθοικομέονται.					
	im denn Gebirg in for mountain	Kreuzdorn sträucher buckthorns	und auch and and	Asphalathen aspalthi	wachsen sie. are grown.				

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γέροντιον ἦ ρα διώκει,
	sage komm mich o Korydon, das Greis chen wirklich nun verfolgt, say come me O Corydon, the little old man then indeed pursues,
[59]	τήναν τὰν κυά νοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;
	jene die dunkel brau ige Liebes maid, deren einst juckte es; that one the dark browed love girl, of whom once was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν
	noch ja o Armen- vordem ja zwar selbst hinzu gegangen seiend just now at least O wretch- earlier at least indeed himself having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάν δρα κατε λάμβανον ἄμος ἐνήργει.
	und bei der Hürde überraschte ich indem er arbeite. and toward the fold I was seizing while he was working.
[62]	εὖ γ' ὁν θρωπε φι λοιφα. τό τοι γένος ἢ Σατυρίσκοις
	gut ja Mensch lieb ich. das dir ja Geschlecht oder Satyri sken well at least O man I love. the at least race either to Satyr lings
[63]	ἔγγυθεν ἢ πάνεσσι κακοκνά μοισινέ ρίσδεις.
	nah oder Pan wesen schlecht schienigen wetteiferst du. nearby or with the Pans ill shanked you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἴγες ἐμαί, τῇ νον τὸν ποιμένα τόνδε Σιβύρτα
	Ziegen meine, jenen den Hirten shepherd diesen this one Sibyrtas goats my, that one the shepherd this one Sibyrtas
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.
	flieht den Lakonier das mein es Fell mantel gestern stahl er. flee the Lacon· the of me fleece yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε
	nicht von der Quelle; pst Lämmlein. nicht seht ihr not from the spring; hush lambkins. not you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;
	den mein es die Röhre flöte vorher gestohlen habend Komatan; the of me the pipe before stolen Comatas;
[5]	τὰν ποιαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα
	die welche Röhre flöte; du denn einst Sklave Sibyrtas the what kind pipe; you for once slave Sibyrtas
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι
	gestimmt habend Röhre flöte; warum aber nicht mehr mit Korydon having made pipe; why but no longer with Corydon
[7]	ἀρκεῖ τοι καλά μας αὐλὸν ποπ πύσδεν ἐχοντι;
	genügt dir ja Rohr halme Flöte pfeifen habend; it is enough at least reeds pipe to toot to the having;

[8] Τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
 die to me gab er Lykon o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 the to me gave Lycon O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβανάκος; εἰπὲ Κομάτα·
 Lakon gestohlen habend einst ging Fell mantel; sage Komatas.
 Lacon having stolen when went fleece; say Comatas.

[10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἡς τι εἰνεύδειν.
 auch nicht denn dem Eumara dem Herrn master warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
 nor for to Eumara the master you were anything to tell.

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
 den Krokylos mir gab, den bunten, als when he opferte
 the Krokylos to me gave, the dappled, when he sacrificed

[12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den Nymphen die Ziege· du aber o Böser auch damals schmolzest
 to the Nymphs she goat· you but O wretch and then you melted

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
 neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztdest.
 begrudging, and now me the last things naked you made.

[14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den Pan den the akteischen, nicht und ja Lakon
 not him self the Pan the Actian, not and at least Lakon

[15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαίθιδος, ἢ κατὰ τήνας,
 die Fell mantel zog aus der des Kaláthidos, oder hinab nach jenen those
 the sheepskin stripped off the of Kalaithid, or down along those

[16] τὰς πέτρας ὃν θρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.
 der Felsen o Mensch rasant seiend in Krathis möchte springen.
 of the O man having gone mad into Crathis I might leap.

[17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die See Nymphen
 not at least not themselves the lake nymphs o Bester
 who and to me gracious and also well disposed O good man Nymphen,
 who and to me gracious and also well disposed O good man Nymphen,

[18] αἵτε μοι ἵλαοι τε καὶ εὔμενέ ες τελέ θοιεν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
 who and to me gracious and also well disposed might be,

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die Röhre flöte unbemerkt seiend stahl
 not of anyone the pipe having escaped notice stole Komatas.
 not of anyone the pipe having escaped notice stahl Komatas.

[20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja möchte vertrauen, die des Daphnis Schmerzen auf mich nähme.
 if at least I might trust, the of Daphnis pains I might pray for.

[21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn willst Zicklein hin legen, ist zwar nichts
 but then if you wish kid to set, it is at least nothing

[22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
 heilig, aber doch dir werde besingen, bis until wohl du untersagst.
 sacred, but at least I will tell through, at least you may forbid.

- [23] ὥς ποτ' Αθαναί ανέριν ἥρισεν. ἡνίδε κεῖται
Schwein einst athenischen Streit stritt.
a boar once Athenaeon strife strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὄριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
Jährling· aber doch auch du den weide reichen Lamm
yearling· but at least and you the rich pasture lamb wetteifere.
vie.
- [25] καὶ πῶς ὡς κίνα δος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἀμίν;
und wie o Schuft du dies es wird sein aus gleichem uns;
and how O debauch you these will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐριών ἐποκίζατο; τίς δὲ παρεύσας
wer Haare anstatt der Wolle hat gesetzt;
who hairs instead of of wool has picked; wer aber beigegeben habend
beigegeben habend substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιοκακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
der Ziege erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu zu melken;
of goat first born bad bitch dares to milk;
- [28] ὄστις νικασεῖντὸν πλατίον ὡς τὸ πεποίθεις,
wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt,
whoever to conquer the broad as you you have trusted,
- [29] σφαξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. aber denn nicht dir
hornet buzzing of cicada opposite. but for not at least
- [30] ὄριφος ισοπαλής, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
Jährling gleich stark, diesem hither Bock dies er. wetteifere.
yearling equal in wrestling, the he goat this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht beeile dich. nicht denn dir am Feuer wärmet du dich. süßer singest
not hasten. not for at least by fire you are warmed. sweater you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier unter die Ölbaum und die Haine diese gesetzt habend.
here under the olive and the groves these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt Wasser hier trüffelt herab· so hier ist gewachsen
cold water here is dripped down· so here has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
Gras und die Streu diese, und Heuschrecken so hier plaudern.
grass and the leaf litter this, and locusts here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τού με τολμῆς
aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὄμμασι τοῖς ὄρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' εἴόντα
mit Augen den geraden an zu blicken, den einst seidend
with eyes the straight to look toward, whom once being
- [37] παιδ' ἔτ' ἐγών ἐδίδασκον. ἵδη ἀχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
Knaben noch ich lehrte. sieh die Gunst in into what einmal kriecht.
a boy still I was teaching. see the favor what ever creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς τοῦ φάγωντι.

nähre und Wolf artige, nähre Hunde, so that du mögen fressen.
nourish and wolf whelps, nourish dogs, so that you they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας

und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἄνδριον αὕτως.

ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es Männerchen little man
I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ύστατα βουκολιαξῆ.

aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolicieren.
but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἔρψῶ τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, ὥδε κύπειρος,

nicht werde gehen dorthin: hier Eichen, so hier Zyper gras,
not I will go there: here oaks, here galingale,

[44] ὥδε καλὸν βοιμβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·

so hier schön summend seiend zu Schwärmen swarms Bienen·
here fair to buzzing toward swarms bees·

[45] ἐνθ' ὑδατος ψυχρῷ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει

dort des Wassers kalten Quellen zwei· die aber auf Baum
there of water cold springs two· the but upon tree

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία

Vögel schwatzen· und die Schatten nichts gleich
birds chatter· and the shade nothing like

[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.

der neben dir· wirft aber auch die Kiefer von oben Zapfen.
to the beside you· casts but and the pine from above with cones.

[48] ἢ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,

wahrlich ja Lämm chen und und Wollen hier wirst treten,
indeed at least lamb skins and also fleeces here you will tread,

[49] αἴκ' ἐνθης, ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι

wenn hingehst, zum Schlaf weicher· die aber ziegen haften
if at least you may come, for sleep softer· the but goats goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν· ὅσδοντι κακώτερον ἢ τοῦ περ ὄσδεις.

die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος

ich werde hinstellen aber Krater großen weißen der Milch
I will set but a bowl great of white of milk

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.

den Nymphen, ich werde hinstellen aber auch süßen anderen Öl.
to the Nymphs, I will set but and of sweet another with oil.

- [53] **αὶ δέ κε** **καὶ τὸ μόλης,** **ἀπαλὰν πτέριν** **ῶδε πατησεῖς**
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte Farn so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft fern here you will tread
- [54] **καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν·** **ὑπεσσεῖται** **δὲ χιμαιρᾶν**
 und Polei minze blühend seiend wird unter gebreitet aber der Ziegen
 and mint having flowered will be spread under but of she goats
- [55] **δέρματα τῶν παρὰ τὸν μαλακώτερα τετράκις ἄρνῶν.**
 Felle skins der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer.
 skins skins of those beside jenen you softer four times of lambs.
- [56] **στασῶ** **δ' ὥκτὼ** **μὲν γαυλῶς τῷ** **Πανὶ γάλακτος,**
 ich werde hinstellen aber acht zwar Milch eimer dem to the Pan
 I will set but eight at least pails to the Pan der Milch,
 I will set but eight at least pails to the Pan der Milch,
- [57] **ὥκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρύ' ἔχοισας.**
 acht aber Schälchen bowls des Honigs voll Waben haltend.
 eight but bowls of honey full of wax having.
- [58] **αὐτόθε** **μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε** **βουκολιάσδευ.**
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst bucoliciere:
 right here to me drink here and right here sing bucolic.
- [59] **τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε** **τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε**
 die deiner selbst der Väter halte die Eichen.
 the of your self treading hold oaks. aber wer uns
 the of your self treading hold oaks. aber wer uns us
- [60] **τίς κρινεῖ;** **αἴθ'** **ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος** **ῶδ' ὁ Λυκώπας.**
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der Rinder hirt
 who will judge; who will that here ever the herdsman so hier thus der the Lykopas.
 who will that here ever the herdsman so hier thus der the Lycope.
- [61] **οὐδὲν ἐγὼ τῇ νω ποτὶ δεύομαι.** **ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,**
 nichts ich jenen kümmere mich.
 nothing I of that I pursue. sondern den Mann,
 nothing I of that I pursue. sondern den Mann,
- [62] **αἱ λῆς,** **τὸν δρυτό μον βωστρήσομες,** **ὅς τὰς ἐρείκας**
 wenn willst, den Holz fäller werden rufen,
 if you wish, the woodcutter we will call, der die Heide
 if you wish, the woodcutter we will call, der die Heide
- [63] **τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται.** **ἔστι δὲ Μόρσων.**
 jene die neben der holz spaltet sich.
 those the beside him sits on wood. ist aber Morson.
 those the beside him sits on wood. ist aber Morson.
- [64] **βωστρέω μες. τὸ κάλεινιν. ἵθ'** **ὦξένε μικκὸν ἄκουσον**
 rufen wir. du rufe ihn. komm o Fremder ein wenig höre
 let us call. you call him. go O stranger a little listen
- [65] **τεῖδ' ἐνθών.** **ἄμμες γὰρ ἐρίσδομες,** **ὅστις ἀρείων**
 hier einge treten seiend. wir denn wetteifern, wer besser
 here having come in. we for we contend, who ever better
- [66] **βουκολιαστάς ἔστι. τὸ δ' ὡφίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων**
 Bucolic sänger ist. du aber o Freund weder mich Morson
 bucoliasts is. you but O dear neither me Morson
- [67] **ἐν χάρι τικρίνης,** **μήτ' ὡν τύγα** **τοῦτον ὁ νάσης.**
 in Gunst entscheidet st., weder nun du diesen
 in favor you may judge, nor then you at least this one
 in favor you may judge, nor then you at least this one
 in favor you may judge, nor then you at least this one

[68] ναι ποτὶ ταῖν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den Nymphen Morson Freund weder Komatas dem
yes toward of the Nymphs Morson dear nor to Comatas

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὅν τύγα τῶδε χαρίζη.
das Mehr richte st., weder nun du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνατῷ Θουρίω έστι Σιβύρτα,
dies hier dir die Herde des Thurios ist des Sibyrtas,
this at least the flock to the Thurian is Sibyrtas,

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβάριτα.
Eumara aber die Ziegen siehst Freund des Sybariten.
Eumara but the she goats you see dear to the Sybarites.

[72] μή τού τις ἡρώτηποτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem Zeus, ob des Sibyrtas
not you someone asked toward the of Zeus, whether Sibyrtas

[73] αἴτ' ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das Herde; flock; wie how geschwätzige bist.
or my is worst the like talkative you are.

[74] βέντισθ' οὔτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, this one, ich zwar indeed wahr es true alles sage I speak

[75] κούδεν καυχέομαι τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts prahle ich du aber gar spott liebend mockery loving bist.
and nothing boast you but excessively you are.

[76] εἰα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now sage if etwas sagst, und den Fremden in Stadt city wieder again

[77] ζῶντ' ἄφεσ· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἥσθα Κομάτα.
lebend seiend lass· release· O Paian, wahrlich schwatz haft loud mouthed warst you were Komatas.

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἡ τὸν ἀοιδὸν
die Muses mich lieben viel mehr als den the Sänger singer

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
Daphnis· ich aber ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.
Daphnis· I but to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὑπόλιτον λωνφιλέ ει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich Apollon liebt sehr, und schönen ihm

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
Widder ich ziehe auf. die aber Karneen und ja naht.
ram I feed. the but Karneia and indeed draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillinge tragend Ziegen melke ich,
except the remaining twin bearing she goats I milk,

- [83] καί μ' ἀ παῖς ποθόρεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις;"
 und mich die Knabe hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;
 and me the girl having run up "wretch" she says "your self you milk;
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
 weh weh Lakon dir Körbe baskets beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills
 alas alas Lacon at least baskets nearly twenty fills
- [85] τυρῶν καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
 von Käsen und den unreifen Blüten Knaben beschmutzt.
 of cheeses and the un bearded flowers boy stains.
- [86] βάλλει καὶ μάλιστι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
 wirft auch mit Äpfeln den Ziegenhirten die Klearista
 throws and with apples the goatherd the Clearista
- [87] τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύτι ποππυλιάσδει.
 die Ziegen vorbei treibend und süß etwas pfeift.
 the she goats having driven by and sweet something to chirp.
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
 und mich denn der Kratidas den Hirten entgegen gehend
 and me for the shepherd meeting
- [89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
 macht rasdend· glänzend aber entlang Hals schwingt sich Mähne.
 makes mad· sleek but beside neck shakes mane.
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόσβατος οὐδὲ ἀνεμώνα
 sondern nicht vergleichbar ist Hund rose noch Anemone
 but not comparable is dog rose nor anemone
- [91] πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἵμασι αἰσπεφύκει.
 gegen Rosen, deren Kranz bänder beds an by Stein wällen sind gewachsen.
 toward roses, of the bands beds by stone fences has grown.
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδὲ ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
 auch nicht denn auch nicht mit hakigen spines gleich glatt· die zwar the indeed haben
 nor for not even spines like smooth· the indeed have
- [93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραῖ.
 schmerz lich von Steineiche Splitter, die aber sanft.
 painful from of oak little bark, the but honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δῶσω τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
 und ich zwar werde geben der Jungfrau sofort Turtel taube
 and I indeed I will give to the maiden at once wood pigeon
- [95] ἐκ τὰς ἀρκεύθωκαθελών· τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.
 aus der Wacholder herab genommen habend· dort denn sitzt er.
 out of the juniper having taken down· there for perches.
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πέξω
 sondern ich in Mantel weichen Vlies, wenn werde kämmen
 but I into cloak soft wool, when will full
- [97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δῶρόσομαι αὐτός.
 das Schaf das dunkle, Kratidas dem werde schenken I will give as a gift selbst.
 the sheep the dusky coated, to Kratidas I will give as a gift my self.

[98] σίττ’ ἀπὸ τᾶς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὡδε νέμεσθε,
pst von der Ölweide die Meckernden: hier weidet euch,
hush from the olive the bleaters· here graze,

[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἱ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses Erd hügel die und Tamarisken.
as the downward this earth mound the and tamarisks.

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἥ τε Κιναίθα;
nicht von der Eiche dieser Konaros und auch Kinaitha;
not from the oak this one the Konaros and and Kinaitha;

[101] τούτει βοσκησεῖσθεποτ’ ἀντολάς,
hier werdet grasen Sonnen aufgänge, wie der Phalaros.
here you will graze sunrises, as the Phalaros.

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
ist aber mir Milch eimer zypressen holzen, ist aber Misch krug,
there is but to me pail cypress made, but bowl,

[103] ἔργον Πραξιτέλευτᾳ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
Werk work des Praxiteleus· dem to the Knaben aber but dieses these bewahre ich.
work of Praxiteles· to the boy but these I keep.

[104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns ist Hund Herden liebend, der who Wolf würgt,
and to us is dog flock loving, who wolf strangles,

[105] δν τῷ παιδὶ διδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den dem Knaben gebe ich die wild beasts alle zu jagen.
whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν υπερπαδήτετὸν ἀμόν,
Heuschrecken, die den Zaun über springt den unser, our,
locusts, who the fence you leap over the the our,

[107] μή μεν λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht meines schändet ihr die Weinstöcke· sind denn Beeren.
not of me you will outrage the vines· are for unripe grapes.

[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
ihr Zikaden, seht den Ziegenhirten wie reize ich.
the cicadas, you see the goatherd how I provoke.

[109] οὔτῶς χύμες θην ἐρεθίζετε τὰς καλαμευτάς.
so und ihr gewiss reizt die beiden Rohr pfeifer.
thus you indeed you provoke the the reed pipers.

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die busch schwänzigen Füchse, die die des Micon
I hate the bushy tailed foxes, who the of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥάγιζοντι.
immer umher gehend die spät abendlichen lassen bersten.
always going to and fro the late evening they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τὰς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich hasse die beiden Mist käfer,
and for I hate the beetles, who die the des Philondas
of Philondas

- [113] σῦκα κατατρώ γοντερύ πανέμιοι φορέονται.
Feigen ab fressend wind getrieben werden getragen.
figs devouring down down wind are borne.
- [114] ἥού μέ μνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὺ σε σαρὼς
etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευκαὶ τάς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut einst riegeltest und der Eiche jene; those;
well once you latched and oak held
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ· ὄκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses zwar nicht erinnere ich· wann ja einst hier dich gebunden habend
this indeed not I remember· when at least once this here you having bound
- [117] Εύμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' ἴσαμι.
der Eumara reinigte gut sehr, dies weiß ich.
of Eumaras he cleansed well very, this at least I know.
- [118] ἦ δῆ τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχι παρήσθευ;
ja in der Tat jemand Morson wird erbittert· ja nicht warst anwesend;
then indeed a certain Morson is embittered· then not at all did you perceive;
- [119] σκίλλας ιών γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
Skille zwiebeln gehend der Alten von Grab hügel sogleich pflücken.
squills going old from tomb straightway to pluck.
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize Morson irgend einen· und du aber blickst,
and I at least I scratch Morson someone· and you but you look.
- [121] ἐνθὼν τὰν κυκλάμινον ὅρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἄλεντα.
hinein gelegt die Cyclame grabe nun now in den Alentus.
having put in the cyclamen dig now into the Alentas.
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὅδα τος ρείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
Himera statt des Wassers fließe Milch, und du aber Krathis
Himera instead of water let flow milk, and you but Krathis
- [123] οἶνῳ πορφύροις, τὰ δέ τ' οἰσυα καρπὸν ἔνεικα.
mit Wein purpur farbenen, die aber auch Weiden Frucht bringen.
with wine purple, the but and osiers fruit might bear.
- [124] ρείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθον
fieße und die Sybaritis mir Honig, und das Tür pfosten
let flow and the Sybaritis to me honey, and the drinking vessel
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὅδα τος τὰ κάλπιδι κηρία βάψαι.
das Mädchen statt des Wassers Wasser kanne Waben tauche.
the child instead of water pitcher honeycombs let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die zwar meine Kytisos und auch Stein eiche Ziegen essen,
the at least my laburnum and also holm oak goats eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und Mastix fressen sie graze und in Erdbeer bäumen sind ausgebreitet.
and mastic they graze and in arbutus are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἱ εσσοι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen Mutterschafen ist vorhanden zwar der Honig klee
to the but my sheep is present at least the melilot

[129] φέρβε σθαι, πολλὸς δὲ καὶ ώς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie Rosen Zistros blüht.
to be fed, much but and as roses cistus blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Αλκίπιπας ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich der Alkippa, weil mich vorhin nicht nicht küsste
not I am in love Alkippa, because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὡς των καθε λοῖσ', ὄκα οἰ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der Ohren abgenommen habend, als ihr die Turtel taube gab ich.
of the ears having taken off, when to her the wood pigeon I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευσέραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern ich Eumedes liebe sehr- und denn wenn ihm
but I Eumedes I am in love greatly and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὡρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die Rohr flöte reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
the pipe I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμι τὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt dem Lakon je Nachtigall Efeu bekränzt zu wetteifern,
not lawful Lacon ever nightingale with ivy to vie,

[135] οὐδ' ἔπο πας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἐσσὸι φιλεχθής.
noch Wiedehopfe mit Schwänen- du aber o Unglücklicher bist verhasst.
nor hoopoes with swans- you but O wretch you are hateful.

[136] παύσα σθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
aufzuhören fordere ich den Hirten. den aber him Komatas
to cease I bid shepherd. him but Comatas

[137] δωρεῖ ται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschreibt Morson die Lamm junges und du aber geopfert habend
gives as a gift Morson the lamb- and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
to the Nymphs to Morson good meat at once send.

[139] πεμψῶ ναι τὸν Πάνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den Pan. schnaube jede der Ziegen kinder
I will send yes the snort all of kids

[140] νῦν ἀγέ λα· κὴ γὰρ ἵδ' ώς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt Herde- und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
now herd- and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶ Λάκωνος τοιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen des Lakon des Hirten, dass einst schon
down against of the of the shepherd, that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἔς ωρανὸν ὕμμιν ἀλεϋμαι.
vollbrachte ich die Lamm- in into Himmel euch strebe ich.
I accomplished the lamb- into sky to you all I wander.

[143]	αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε	κερούτιδες· αὔριον ὕμμε
	Ziegen meine seid zuversichtlich goats my take heart	behornte horned ones. morgen tomorrow you all
[144]	πάσας ἐγώ λουσῶ	Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.
	alle ich werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis innen within Teiche pools.
[145]	οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος,	εἴ τιν' ὁ χεισεῖς
	dieser this der the Leukitas Leukitas der the Kopf stoßend, crest headed,	wenn if irgend eine someone besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἥ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι	
	der of the goats, Ziegen, peitsche ich dich ehe als ja mich schen opfern	I will whip you before than at least to sacrifice fairly
[147]	ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,	
	den to the Nymphen Nymphs die the Lamm. lamb. der aber wieder erneut. doch but möchte ich werden, might I become,	the the die the lamb. the but again again. but might I become,
[148]	αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.	
	wenn nicht dich peitschte ich, Melanthios statt instead of Komatas.	if not you might whip, Melanthios instead of Comatas.

Gedicht 6

ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟΙΤΑΣ

[1]	Δαμοίτας χώ	Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον
	Damoitas und der Damoitas and the	Daphnis der Rinder hirt Daphnis the cowherd in einen Ort
[2]	τὰν ἀγέ λαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον·	ἥς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
	die Herde einst Arate they versammelten.	von denen was aber der zwar ihrer
[3]	πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω	
	rötlich, der aber halb stammig half bred. an Quelle aber irgendeine beide red haired, the but half bred. upon spring but a certain both	
[4]	έζόμενοι θέρεος μέσω	ἄματι τοιάδ' ἄειδον.
	sitzend des Sommers mitten in the middle	Tag day solche such things sangen. sitting des Summers in the middle Tag day they sang.
[5]	πράτος δ' ἄρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἐρισδε.	
	zuerst aber begann Daphnis, weil auch zuerst wetteifert. first but began Daphnis, since and first contends.	
[6]	βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποιμνιον ἀ Γαλάτεια	
	wirft dir Polyphem das Herde die Galateia throws at least Polyphemus the flock the Galatea	
[7]	μάλοισιν, δυσέρωτα	τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
	mit Äpfeln, schmerlich verliebt den Ziegen hirten Mann rufend. with apples, hard in love the goatherd man having called.	

- [8] καὶ τú νιν ού ποθό ρησθα τά λαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch, wretch, but you sit
- [9] ἀδέα συρίσ δων. πάλιν ἄδ' ἵδε τάν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder again siehe here look den Hund trifft,
sweetly piping. again these see the dog pelts,
- [10] ἄ τοι τάν οίων ἔπει ται σκοπός· ἀ δὲ βαύσδει
die dir der Schafe follows Wächter-watcher· die aber bellt
which at least of the sheep follows Wächter-watcher· she but barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins Meer schauend, die aber sie her Wellen waves zeigen show
into sea looking, the but fair waves show
- [12] ἀσυχα καχλά ζονταεπ' αιγια λοισθέ οισαν.
leise softly gurgelnd gurgling am upon Strand of shore laufend. running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁ ρούση
hüte dich nicht des Mädchens auf Schienbeinen springend
watch not of the girl upon shins leaping
- [14] ἐξ ἀλὸς ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus des Meeres kommende, entlang down upon aber Haut skin schön
out of sea coming, along upon but skin fair you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir zerbricht, wie von Dornen thorns
she but and on the spot at least is worn through, as from thorns
- [16] ται καπυραι χαι ται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigten Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät.
the sun parched locks, the fair summer when parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ ού φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπόγραμμας κινεῖ λίθον· ἦ γὰρ εἱρωτι
und den vom Pfad bewegt Stein-stone· ja denn der Liebe
and the from line moves stone indeed for by love
- [19] πολλάκις Ὁ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft ο Polyphemus die nicht schönen schön erschienen sind.
often O Polyphemus the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοί ταξάνε βάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf Damotas hob an und dieses sang.
to him but in reply Damoitas was taking up and these sang.
- [21] εἶδον ναι τὸν Πάνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' εβαλλε,
sah ja den Pan, das Herde als when warf,
I saw yes the Pan, the flock when he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', ού, τὸν ἐμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen,
and not me escaped, no, the my one the sweet,
ich schaue I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
 zu Ende· aber der Seher der Telemos feinde hostily redend
 into end· but the seer the Telemos hostile speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκον, ὅπιας τεκέ εσσι φυλάσσοι.
 feinde würde bringen zu Haus, damit Kindern bewahre er.
 hostile things he might bring toward house, so that to children he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
 sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht bemerke ich,
 but and myself I teasing again not I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ δ' ἀίοισα
 sondern but andere irgend eine sage ich Frau he was holding· die aber hörend
 but another some I say woman holding· the but hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιαν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
 beneidet mich o Paian und schmilzt, aus aber des Meeres
 she envies me O Paean and she melts, out of but sea

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισαποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
 tobt spähend zu Höhle und auch zu Herden.
 she rages peering about caves and also toward flocks.

[29] σίξα δ' ὑλακτεῖν νιν καὶ τᾶ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἥρων
 hetze aber zu bellen sie und der Hündin und denn wenn ich frage
 hush but to bark her and to the dog· and for when I woed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχία ρύγχος ἔχοισα.
 ihr selbst, kratzte sich einst Schenkel Schnauze haltend.
 her, she was scratching toward hips snout having.

[31] ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεύσα ποιεύντα με πολλάκι πεμψεῖ
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden
 these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαίξω Θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσση
 Boten. messenger. aber ich werde klopfen Türen, doors, bis until wohl at least schwöre sie
 messenger. but I will rattle doors, until at least you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
 diese same mir zu betten to spread schöne beautiful Lager couches dieser of this auf upon Insel.
 these same to me to spread beautiful couches of this upon headland.

[34] καὶ γάρ θην οὐδ'
 und for gewiss nicht einmal Aussehen habe ich schlecht es, wie mich sagenden.
 and for indeed not even appearance I have bad, as me to one speaking.

[35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
 ja denn vorhin in Meer blickte ich, war aber ruhig keit,
 truly for earlier into sea I was looking, it was but calm,

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἀ μία κώρα,
 und schön zwar die Wangen, schön aber meiner die eine Pupille,
 and fair indeed the cheeks, fair but of me the one maiden,

[37] ὡς παρ' ἐμίν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων
 wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch Zähne
 as by me it has been judged, it was appearing, of the but and teeth

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέ φαινε	weißere whiter	Strahl	parischen	ließ durchscheinen	Steines.	λίθοιο.
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον·	damit nicht ich bezaubert werde so that not I may be bewitched	I may be bewitched	aber, dreimal but, thrice	in mein into my	spie ich I spat	Schoß· bosom·
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραίᾳ με Κοτύταρις ἔξεδί δαξε.	diese denn die alte mich these things for the old woman me	Kotytaris	Kotytaris	lehrt. taught.		
[41]	ἀ πρᾶν ἀμάντεσσπαρ' Ἰπποκίωντο ταύλει.	die vorhin bei Sehern bei Hippokion who formerly among seers beside Hippokion			verweilt. haunts.		
[42]	τόσσος' εἰ πάνω τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοί ταξέφι λησε,	so viel gesagt habend den Daphnis der Damoitas so much having said the Daphnis the Damoitas			küssste, kissed,		
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm Rohrflöte, der aber ihm schönen Flöte and the indeed to him pipe, the but to him fair flute				gab. gave.	
[44]	αὔλει Δαμοί ταξύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flötete played pipe Damoitas, pfiff piped aber but Daphnis der Rinder hirt, flöte pipe Damoitas, Rohrflöte, pipe, aber but Daphnis the herdsman,					
[45]	ώρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποία.	tanzten sie in in weichem die Färsen sofort Gras. waren dancing in soft the heifers straightway grass.					
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοιδ' ἐγένοντο.	Sieg gewiss keineswegs, un besiegt aber wurden. victory at least not otherwise, undecided but they became.					

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἡς χρόνος ἀνίκ' ἐγύτε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was Zeit time als when ich und auch Eukritos Eukritos in into den Alentos	Alentas
[2]	εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμίν Αμύντας·	gingen wir aus Stadt, mit auch dritter uns Amyntas· we were going out of city, with and third with us Amyntas·	
[3]	τῇ Δηοῖ γὰρ ἐτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der Demeter denn bereitete Erntedank feiern und Phrasidamas to the Demeter for was preparing harvest rites and Phrasidamas	
[4]	κάντιγέ νης, δύο τέκνα Λυκόπεος, εἴ τι περ ἐσθλὸν	und Antigenes, zwei Kinder des Lykopeus, wenn etwas ja gut es and Antigenes, two children of Lycomes, if anything at least good	

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones
- [6] τῶν ἐπάνωθεν,
der von oben,
from former times, from
- [7] ἀπὸ Κλυτίας τε καὶ αὐτῷ
von Klytias und auch ihrer selbst
and also of him self
- [8] Χάλκωνος, Βούριναν δὲ
Chalkons, Bourina der aus
of Chalcon, Bourina who from
- [9] ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
aus Fuß vollbrachte Quelle
from foot accomplished spring
- [10] εὖ ἔνερεισάμε νοισπέ τραγόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend an Fels Knie:
well having leaned on rock knee:
die aber bei ihr
the but beside her
- [11] αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιους ἄλσος οὐ φαινον,
Schwarz Pappeln Ulmen und wohl schattig es
black poplars elms and well shaded were
webten, weaving,
- [12] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέ εξκομόωσαι.
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [13] κούπω τὰν μεσά ταν ὁδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σάμα
und noch nicht die mitt lere Straße vollbrachten wir,
and not yet the midmost road we had accomplished,
- [14] τὸ διάσπασι λακατε φαίνετο, καὶ τὸν ὁδίταν
uns das Brasilia zeigte sich, und den Wanderer
to us the Brasilia was appearing, and the wayfarer
- [15] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
mit Namen zwar Lykidas, war aber Ziegen hirt,
name indeed Lycidas, he was but goat herder,
not even at least jemand ihm
- [16] έσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εύρομες ἄνδρα,
edelen mit Musen kydonischen fanden wir Mann,
noble with Muses Cydonian we found man,
- [17] ούμφι δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new carver for drinking,
- [18] άμφι δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm Brust korben jung er war geschnürt Mantel
around but to him chests old was fastened robe
- [19] ζωστῆρι πλακερῷ, ροικὰν δέ έχειν ἀγριελαίω
mit Gürtel geflochtenem, knorriegen aber hielt er Wild olive
with girdle plaited, gnarled but he held wild olive
- [20] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς
mit rechter Keule. und mich sprach er gereinigt habend
with right hand club. and me he said having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιό ωντι, γέ λως δέ οι εἶχετο χείλευς·
mit Auge lächelndem, Lachen aber ihm hielt sich Lippen:
with eye smiling, laughter but to him was held lips.
- [21] "Σιμιχί δα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέρι ονπόδας, ἔλκεις,
"Simichidas, wohin denn den Mittag Füße ziehest du,
"Simichidas, where indeed the midday feet you drag,
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασι αἰσικα θεύδει,
wann ja auch Eidechse in Stein wällen schläft,
when indeed even lizard in stone fences sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδι αικορυ δαλλίδες ἡλαί νοντι;
nicht einmal grab nahe Lerchen schweifen;
nor by the tomb larks flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach Mahl geladen beeilst du dich; oder eines Bürgers
truly to a feast invited you hasten; or of some townsmen
- [25] λανὸν ἔπι θρώ σκεις; ὃς τοι ποσὶ νισσομένοι
Wolle auf springst du; wie dir Füßen gehenden
wool upon you leap; how for you with feet of going
- [26] πᾶσα λίθος πταί οισα ποτ' ἀρβυλί δεσσινά είδει.
jeder Stein stolpernd an Stiefeletten singt."
every stone striking against boots sings."
- [27] τὸν δ' ἔγω ἀμεί φθην."Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich antwortete. "Lykidas Freund, sagen dich alle
him but I replied. dear, they say you all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπερόχον ἔν τε νομεῦσιν
Rohrpfeifer zu sein sehr überlegenen bei und Hirten
piper to be greatly preminent among and herdsmen
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei auch Schnittern. das ja sehr Sinn erfreut
among and reapers. this indeed very heart soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es- und dir ja nach meinen my Sinn gleich zu sein
our and indeed according to to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς· ἢ γὰρ ἐταῖροι
hoffe ich. die aber Straße diese des Ernte festes- ja denn Gefährten
I expect. the but road this of Thalysia- truly for companions
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
Männer schen gewandet er Demeter Mahl vollendend er
men well ploughed to Demeter feast performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
mit Glück erstlings opfernd seiend- sehr denn ihnen reichem Maß
with prosperity offering first fruits- very for to them rich measure
- [34] ἀ δαίμων εὗ κριθον ἀνεπλήρωσενά λωάν.
der Daimon gersten reich füllte Dresch platz.
the daimon divinity barley rich filled up threshing floor.

- [35] ἀλλ' ἄγε δῆ, ξυνὰ γὰρ ὁ δόσ, ξυνὰ δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn Weg, gemeinsam aber und Morgenröte,
but come now, shared for road, shared but and dawn,
- [36] βουκολι ασδώ μεσθατάχ' ώτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir- bald der eine either den anderen wird nützen.
let us sing bucolic- soon either the other will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
and for I of Muses sunburnt mouth, and me to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle besten- ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all singer best- I but someone not quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
nicht Dan- nicht denn noch gemäß meinem Sinn weder den edlen
not by Zeus- not for yet according to my mind neither the noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἔκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
Sikeliden besiege ich den aus Samos noch Philitas
Sicelidas I conquer the out of Samos nor Philitas
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, Frosch aber einst Heuschrecken wie jemand wetteifere."
singing, frog but once locusts as someone I vie."
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπί ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so sagte ich darauf- der aber Ziegenhirte süß gelacht habend,
thus we said attently- the but goatherd sweetly having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἐσσί¹
"die dir" sagte "Keule fertige ich, weil because bist
"this to you" he said "club I fashion of wood, because you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείαπτε πλασμένον ἔκ Διὸς ἔρνος.
alles in Wahrheit geformt aus des Zeus Spross.
wholly upon truth having been formed out of of Zeus shoot.
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῆ
so mir auch Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
so to me and craftsman greatly is hateful, whoever may search
- [46] ἵσον ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
equal of mountain to peak to complete house of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὄρνιχες, ὁ σοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν
und der Musen Vögel, welche zu Chios Sänger
and of Muses birds, who ever toward Chios singer
- [48] ἀντία κοκκύζοντες τάσια μοχθίζοντι.
entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
opposite cuckooing vain to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικάς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
but come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμιχίδας· δα· κή γώ μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
Simichidas· und ich zwar, Berge Freund, wenn dir gefällt
Simichidas· and I indeed, mountains friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύ δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich."
this what ever formerly in mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
es wird sein für Aigeanakten schön Fahrt nach Mytilene,
there will be to Aegeanax fair voyage into Mytilene,

[53] χώταν ἐφ' ἐσπερίοιςέρι φοις νότος ὑγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt
when upon evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεαν ωπόδας ἵσχη,
Wellen, und der Örter wenn auf Ozean Füße hält,
waves, and Orion when upon ocean feet may hold,

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Αφροδίτας
wenn etwa den Lykidas beobachtend seiend aus Aphrodite
if at least the Lycidas being watched out of of Aphrodite

[56] ρύση ται· θερμὸς γάρ ερως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn Liebe von ihm mich hinab brennt.
may rescue· hot for love of him me burns down.

[57] χάλκου νεες στορε σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
und Eisvögel werden eben die Wellen waves die the und auch and See sea
and halcyons will strew the waves and and sea

[58] τὸν τε νότον τὸν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch Südwind den und auch Ostwind, der fernsten See tange bewegt·
the and south wind the and east wind, who outermost seaweeds moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
Eisvögel, hell äugigen Nereiden die auch am meisten
halcyons, to gray Nereids the and most

[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὁ σαῖς τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
der Vögel lieb waren, denen auch ja aus des Meeres Jagd·
of birds were dear, to whom and indeed out of sea prey.

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένω ἐς Μυτιλήναν
Aigeanakten Fahrt suchendem nach Mytilene
to Aegeanax voyage seeking for into Mytilene

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὄρμοντι κοιτο.
zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar Hafen erreiche.
seasonable all might be, and fair sailing harbor might reach.

[63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἡ ρόδοεντα
und ich jenen hin unter Tag ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along day unwreathed or rosies

[64] ἡ καὶ λευκοῖων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch weiß veilchen Kranz um Kopf tragend
or and of white violets garland around head keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den Pteleatischen Wein von Misch krug abschöpfe ich
the Pteleatic wine from bowl I will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei Feuer geneigt seiend, Bohne aber jemand im Feuer wird rösten.
beside fire having been reclined, bean but someone in fire will roast.
- [67] χάστιβάς ἐσσεῖ ταπετυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die Streu wird sein verdichtet liegt auf dick
and the leaf litter will be having been made thick stands upon thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτωτε σελίνῳ.
Knyza und auch Asphodel und auch viel gebogenem und auch Sellerie.
with pennyroyal and with asphodel and much bending and with celery.
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken sanft eingedenk Aigeanakts
and I will drink softly having remembered of Aegeanax
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben Bechern und bis Trub Lippe lehnend.
with the same cups and into lees lip pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei Hirten, einer zwar Acharner,
will pipe but to me two shepherds, one indeed Acharnean,
- [72] εἰς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἀσεῖ,
einer aber Lykopitas· der aber Tityros nah wird singen,
one but Lykopitas· the but Tityros nearby will sing,
- [73] ὡς ποκα τάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der Xenea verliebt war Daphnis der Rinder hirt,
as once of the Xenea fell in love Daphnis the cowherd,
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie Berg ringsum mühte sich, und wie Eichen ihn beweinten,
and how mountain around was toiling, and how oaks him were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
Himera welche wachsend an Ufern des Flusses,
Himera who to the growing beside banks of river,
- [76] εὔτε χιὼν ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als Schnee wie jemand hinschmolz lange unter Haimos
when snow as someone was melted greatly under
- [77] ἡ Ἄθω ἡ Ροδόπανη Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder Athos oder Rhodope oder Kaukasos äußersten
or Athos or Rhodope or Caucasus farthest reaching.
- [78] ἀσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸν τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen auch wie einst aufnahm den Ziegenhirten breite Lade
will sing but how once received the goatherd broad chest
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίασινάνακτος,
lebend seiend durch schlechten Freveln outrages des Herrn, of lord,

- [80] ὡς τέ νιν αἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ιοῖσαι
wie auch ihn die Stumpfnasigen von der Wiese nährend were feeding gehend going
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἔς ἀδεῖ ανμαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
Zeder in süße weichen Blüten Bienen,
cedar into sweet with soft blossoms bees,
- [82] οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόμα τος χέε νέκταρ.
weil ihm süß Muse durch Mund goss Nektar.
because to him sweet Muse down along of mouth was pouring nectar.
- [83] ὡ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
o selig zu nennender Komatas, du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
O blessed Comatas, you indeed these delightful have suffered,
- [84] καὶ τὸ κατεκλάσθης ἔς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν
und du wurdest eingeschlossen in Lade, und du der Bienen
and you were shut into chest, and you of bees
- [85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπόνασας.
Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtest.
honeycombs being fed year seasonable you wrought out.
- [86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζῷοῖς ἐναρίθμιος ὥφελες εἰμεν,
ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
would that upon me among living counted you would have been to be,
- [87] ὡς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὄρεα τὰς καλὰς αἴγας
so dir ich hütete auf und ab Berge die schönen Ziegen
so to you I was pasturing up through mountains the fair goats
- [88] φωνᾶς εἰσαίων, τὸ δύποδρυσὶν ἡ ὑπὸ πεύκαις
der Stimme lauschend, du aber unter Eichen oder unter Kiefern
of voice hearing, you but under oaks or under pines
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκλισθείς Κομάτα.
süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
sweetly humming you reclined divine Comatas.
- [90] χώ μὲν τόσος εἰπὼν ἀπεπαύσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· ceased· den aber nach wiederum
and the indeed so many having said the but after again
- [91] κήγω τοῖς ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich dies sagte: "Lykidas Freund, vieles zwar anderes
and I such I was saying· dear, many indeed other
- [92] νύμφαι κήμε δίδαξαν ἀν' ὄρεα βουκολέοντα
Nymphen und mich lehrten auf und ab Berge weidend
nymphs and me they taught up through mountains herding
- [93] ἐσθλά, τά ποι καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, die wohl und des Zeus auf Thron brachte Gerücht·
good things, the I suppose and of Zeus upon throne brought rumor·
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερίσχον, ὡς το γε ραίρειν
aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

- [95] ἀρξεῦμ· · ἀλλ' ὑπάκουουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- wir werden beginnen· aber höre zu, da lieb warst den Musen."
- we shall begin· but listen, since dear you were to the Muses."
- [96] Σιμίχιδα μὲν Ἔρωτες ἐπέπταρον· ἡ γὰρ ὁ δειλὸς
- dem Simichidas zwar Liebes Götter flogen hin· ja denn der Armselige
- to Simichidas at least Loves they flew· indeed for the wretched
- [97] τόσσον ἐρᾶ Μυρτοῦς, ὥστο εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- so sehr liebt der Myrto, wie sehr des Frühlings die Ziegen lieben.
- so much he loves of Myrto, as much of spring goats love.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
- begehrens wert aber der die alle liebste dem Mann jenem
- seasonable but the the all most beloved to man to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι σινέχει πόθου. οἴδεν Ἀριστίς,
- des Knaßen unter den Eingeweiden hält Sehnsucht.
- of boy under entrails he has longing.
- [100] ἐσθλὸς ἄνηρ, μέγ' ἄριστος, ὅν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
- edel Mann, sehr der Beste, den whom und nicht wohl selbst besingen
- good man, very best, whom and not at least himself to sing
- [101] Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- Phoibos mit der Leier an den Dreifüßen verschmähte,
- Phoebus with lyre beside tripods would grudge,
- [102] ὡς ἔκ παιδὸς Ἀρατος ὑπό ὄστεον αἴθετ' ἐρωτι.
- wie aus des Knaßen Aratus unter Knochen lodert von Liebe.
- as out of boy Aratus under bone burns with love.
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
- den mir Pan, des Homolas lieb es Gelände der hast erlangt,
- that one to me Pan, of Homole lovely plain who you have obtained,
- [104] ἀκλητον κείνοιο φίλας ἐς χειρας ἐρείσαις,
- unge laden jenes lieben in Hände legen mögest,
- unbidden of that one dear into hands you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
- sei es ist wohl Philinos der weich lich oder sei es irgendeiner anderer.
- whether is then Philinus the soft or whether someone other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἔρδης ὡς Πάν φίλε, μή τί τοι παῖδες
- und wenn zwar dieses tust o Pan Freund, nicht irgend etwas dich Knaben
- and if at least these you may do Pan dear, not anything you children
- [107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὄμοις
- arkadische mit Skille zwiebeln unter die Rippen und auch Schultern
- Arcadian with squills under ribs and also shoulders
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
- dann wenn geißelten, wenn Fleisch stücke kleine vorhanden seien·
- then they might whip, when meats small might be present·
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
- wenn aber anders nicktest, über zwar die Haut alles mit Nägeln
- if but otherwise you might incline, down at least skin all with nails

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in Nesseln schliefest,
being bitten you might scratch and nettles you might sleep,
- [111] εἶης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὄρεσι χείματι μέσσω
wärst aber der Edonen zwar in Bergen Winter mittlerem
you might be but of Edonians at least in mountains in winter middle
- [112] Ἔβρον πὰρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
den Hebrus an Fluss gewandt nahe zum Bären,
Hebrus by river having been turned near to the Bear,
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσινομεύοις
im aber Sommer äußersten bei Äthiopien weidetest
in but summer at the furthest beside Ethiopians herdsmen
- [114] πέτρῃ ύπο Βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
Felse unter der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.
by rock under of Blemyes, whence no longer Nile visible.
- [115] ὑμμες δ' Ὑετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber der Hyetis und der Byblis süß verlassend
you all but of Hyetis and of Byblis sweet having left
- [116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦνταξανθᾶς ξδος αἰπὺ Διώνας,
Strom und Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
stream and Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,
- [117] ὡ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισινο μοῖοι,
O den Äpfeln Liebes Götter gleich,
with apples Loves errötent being reddened like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schießt mir mit Bögen den begehrens würdigen Philinos,
shoot for me with bows the desirous Philinus,
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber Frauen
and indeed at least of pear riper, the but women
- [121] "αἰαί" φαντὶ Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ.
"weh" sagen "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt."
"alas" they say "Philinus, the to you fair flower flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen an den Vortüren Arate,
no more to you let us watch upon thresholds Aratus,
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht die Füße reiben wir· der aber früh zeitig andern Hahn
nor feet let us wear· the but of dawn another cock
- [124] κοκκύζων νάρκασιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend mit Starren beschwerlichen möge geben,
crowing with numbnesses grievous might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τὰσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,
 einer aber von dieser Bester Molon Molon würde gewürgt might be strangled der Ring hallen, one but from of this best might be present, wrestling schools,
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
 uns aber Ruhe und liege am Herzen alte old woman und sei zugegen, to us but quiet and might be an object old might be present,
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισατά μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht abseits hielt zurück. whoever muttering over the not apart might keep off.
- [128] τόσσος' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das Hasen werfer, süß lachend so much we said· the but to me the hare spear, sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὄπασεν εῖμεν.
 wie zuvor, von den Muses Gast geschenk guest gift gab zu sein. as formerly, out of Muses guest gift he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach Pyxas and the at least having turned aside upon left the upon Pyxas
- [131] εἴρω' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
 schlug ein Weg, aber ich und auch Eukritos Eukritos zu into Phrasidamico went road, but I and also Eukritos into Phrasidamus
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne Amyntichos in und tiefen having turned and the fair Amyntichos in and deep
- [133] ἀδείας σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns sweet of rush on ground beds we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γαθότες οιναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden. in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὑπερθεκατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang des Kopfes wogten many but to us above down head were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
 Schwarz pappeln Ulmen und das aber nahe heilige Wasser black poplars elms and the but nearby sacred water
- [137] Νυμφᾶν ἔξαν τροιο κατειβόμενοι νονκελάρυζε.
 der Nymphen aus der Grotte herab fließend murmelte. of Nymphs out of cave trickling down was murmuring.
- [138] τοι δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen Berg Tamariken Ruß schwärzlinge the but toward shadowy mountain laurels sooty ones
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχου πόνον· ἀδ' ὄλολυγῶν
 Zikaden schwatzend habend Mühe-toil· die aber heulend cicadas chattering were having the but wailing one

- [140] τηλόθεν | έν πυκι| νάισι βά| των | τρύζεσκεν | ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten Brombeer ranken plapperte Dornen.
from afar in thick of briars kept murmuring with thorns.
- [141] ἄειδον | κόρυδοι καὶ | ἀκανθίδες, | ἔστενε | τρυγών,
sangen Lerchen larks und and Distel finken, goldfinches, seufzte was moaning Turtel taube, turtle dove,
- [142] πωτῶν | τοξουθαὶ περὶ | πίδακας | ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten gelb liche tawny um around Quellen springs um about Bienen. bees.
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος | μάλα | πίονος, | ὥσδε δ' | ὁ πώρας.
alles all so thus des Sommers of summer sehr very reichen, rich, so thus aber but der Herbst zeit. of autumn.
- [144] ὄχναι μὲν | πὰρ ποσσί, | παρὰ πλευραῖσι δὲ | μᾶλα
Birnen pears zwar at least bei beside den Füßen, feet, an beside den Seiten sides aber but Äpfel apples
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἐκυλίνδετο· | τοὶ δ' ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured
- [146] ὅρπακες | βραβίλοισι καταβρίθοντες· ραζε·
Trauben stiele clusters schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·
- [147] τετράενες δὲ | πίθων | ἀπελύετο | κρατὸς | ἄλειφαρ.
vier jährig four years aber but der Fässer of jars löste sich was loosed des Kopfes of head Salb öl. ointment.
- [148] νύμφαι | Κασταλίδες παρνάσιον | αἴπος ἔχοισαι,
Nymphen nymphs Kastali sche Castalian parnassische Parnassian Höhe height haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ | πα | τοιόνδε φόλω | κατὰ | λάινον | ἄντρον
etwa wohl then at least irgendwo somewhere solch es such bei Pholoe to Pholus hinab in down steinern es stone Gewölbe cave
- [150] κρατῆρ' | Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο | Χείρων;
Misch krug bowl dem Herakles for Heracles Greis old man stellte auf set up Cheiron; Chiron;
- [151] ἄρα γέ | πα | τῇ νον τὸν | ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl then at least irgendwo somewhere jenen that den the Hirten shepherd den the einst once am Anapos, by Anapos,
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὅς | ὥρεσι | νᾶας ἔβαλλε,
den the starken mighty Polyphem, Polyphemus, der who mit Bergen on mountains Schiffe ships warf, was hurling,
- [153] τοῖον | νέκταρέ πεισε | κατ' αὐλία | ποσσὶ χορεύσαται,
solchen such Nektar nectar überredete he persuaded über down Hof platz mit Füßen with feet zu tanzen, to dance,
- [154] οἶον | δὴ τόκα | πώμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein what sort ja indeed damals then Trank drink mischtet you mixed Nymphen Nymphs

[155] **βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλωάδιος;** ἄς ἐπὶ σωρῷ
 am Altar bei der Demeter der Tenne; der Threshing floor; of whom auf Haufen
 at altar beside of Demeter of threshing floor; of whom upon heap

[156] **αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,** ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder ich möchte befestigen I might fix groß Worfel schaufel, die aber lacht
 again I great winnowing fan, the but to laugh

[157] **δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν χοισα.**
 Garben und Mohn kapseln in in beiden haltend.
 sheaves and poppy heads in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι**
 dem Daphnis dem anmutigen begegnete Vieh hütend
 to Daphnis the graceful met with herding

[2] **μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὄρεα μακρὰ Μενάλκας.**
 Herden weidend, wie sagen sie, entlang Berge lange Menalkas.
 flocks pasturing, as they say, down along mountains long Menalcas.

[3] **ἄμφω τώγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,**
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] **ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.**
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] **πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ἴδων ἀγόρευε Μενάλκας.**
 zuerst first aber nun zu Daphnis gesehen habend redete was speaking Menalkas.
 but then toward Daphnis having seen was speaking Menalcas.

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βιῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;"
 "brüllen bellow sieh zu der Rinder of cows Daphni, Daphnis, willst you desire mir singen; to me to sing;

[7] **φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."**
 ich behaupte I say dich you zu to defeat, so sehr as much will I want selbst singend." singen."
 behaupten ich Ich sage dich du zu besiegen, so sehr ich will es selbst singen."

[8] **τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.**
 ihn him aber but nun then und der Daphnis mit solchem such erwiderte was answering Wort.
 aber but then and the Daphnis with such was answering with word.

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,
 "Hirte shepherd woll tragend er der Schafe Rohr pfeifer Menalka,
 "shepherd of wool fleeced of sheep piper Menalcas,

[10] **οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ'** εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, auch nicht me, wenn if etwas anything erlittest you might suffer du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;**

begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen Preis;
you desire of what to see; you desire to set down prize;

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.**

begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen Preis.
I desire this to see, I desire to set down prize.

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἴη;**

und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἔγω θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.**

Kalb ich werde setzen du aber setze gleich alten Lamm.
calf I will set you but set equal in value lamb.

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ**

nicht werde setzen jemals Lamm, da streng der Vater mein
not I will set once lamb, since harsh the father of me

[16] **χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**

und die Mutter, die aber Herden spät abends alle zählen sie beide.
and the mother, the but flocks late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;**

aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγω ἐννεάφωνον,**

Rohr flöte die machte ich schöne ich neun stimmige,
pipe which I made beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,**

weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
white wax having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**

diese möchte niederlegen, die aber des Vaters nicht werde niederlegen.
this I might set down, the but of the father not I will set down.

[21] **ἢ μάν τοι κῆγὼ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.**

wahrlich ja dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
truly at least indeed and I pipe I have nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.**

weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
white wax having, equal below, equal from above.

[23] **πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**

kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den Finger schmerze ich
formerly him it I put together still and the finger I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.**

diesen, weil Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since reed me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;**

aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;

jenen wie hier den Ziegen hirten wenn riefen wir;
that how here the goatherd if we may call;

[27] Ὡς ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.

dem zu den Böcklein der Hund der scheckige bellt.
to whom toward the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παιδες ἄυσαν, ὁ δὲ αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.

und die zwar Knaben riefen, der aber Ziegen hirt kam zu hören.
and the indeed boys shouted, the but goatherd came to hear.

[29] χοὶ μὲν παιδες ἀειδον, ὁ δὲ αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.

und die zwar Knaben sangen, der aber Ziegen hirt wollte richten.
and the indeed boys were singing, the but goatherd was willing to judge.

[30] πράτος δὲ ὡν ἄειδε λαχὼν ίυκτὰ Μενάλκας,

zuerst aber nun sang durch Los erwählt Ruf
first but then was singing having obtained by lot crying aloud
Menalkas, Menalcas,

[31] εἴτα δὲ ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.

dann aber wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
then but responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πράτος.

bukolischen· so aber Menalkas begann zuerst.
bucolic· thus but Menalcas began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας

Schluchten und Flüsse, göttlich es Geschlecht, wenn etwas Menalkas
O hills and rivers, divine race, if anything Menalcas

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἀσε μέλος,

jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied,
ever the piper dear sang song,

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη

weidet ihr möget aus Seele die Lämmer· wenn aber einst sei
may you feed out of soul the lambs· if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ξλασσον ἔχοι.

Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον

Quellen und Weiden, süße Pflanze, wenn denn ähnlichen
springs and pastures, sweet plant, if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,

musiziert Daphnis den Nachtigallen,
makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας

dieser der Vieh mann mästet· und wenn etwas Menalkas
this the pastoral fatten· and if anything Menalcas

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.

hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι

dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,

Schwärme füllen, und Eichen hoch ragende,
swarms fill, and oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν φέρπη,

dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair Milon goes with feet· if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.

und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος

überall Frühling, überall aber Weiden, überall aber der Milch
everywhere spring, everywhere but pastures, everywhere but of milk

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,

Wogen wimmeln, und die Junge nährt sich,
udders are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν φέρπη,

dort die schöne Maid kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair child alights· if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐτέραι.

und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] Ὡ τράγε, τῶν λευκῶν αἴγων ἄνερ, Ὡ βάθος ὄλας

O Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ῷ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὄδωρ ἔριφοι·)

zahlllos, (O stumpf nasige her auf Wasser Böcklein-
numberless, (O snub nosed come here upon water kids·

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' Ὡ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,

in jener denn jener geh o Knabe und sage· Milon,
in there for that one go O boy and say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὧν ἔνεμε.

der Proteus Seehunde und Gott seiend hüttete.
the Proteus seals and god being was herding.

[53] μή μοι γᾶν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα

nicht möge mir Erde des Pelops, nicht mögen mir goldene Talente
not to me land of Pelops, not to me golden talents

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·

sei zu haben, noch auch voran rennen der Winde-
might be to have, and not before to run of winds·

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκὰς ἔχων το,

aber unter der Felsen dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in Meer.
hard by very looking at, the Sicilian into sea.

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,

Bäumen zwar Winter furchtbar es Übel, Wassern aber Dürre,
to trees indeed winter fearful evil, to waters but drought,

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

Vögeln aber Vogel leim, den Ländlichen aber Flachs,
to birds but gut tearing, for country folk but nets,

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,

dem Mann aber jungfräulich er zart er Sehnsucht. o Vater o Zeus,
to a man but of maidenly soft desire. O father O Zeus,

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht allein verliebte ich mich. und du Frauen liebend.
not alone I was in love. and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὥν δι' ἀμοιβαίων οἱ παιδες ᾔεισαν.

diese zwar nun durch antiphonal er die Jungen sangen.
these indeed then through of alternate the boys sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὠδὰν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den letzten aber Gesang so begann Menalkas.
the last but song thus was leading off Menalcas.

[63] Φείδευ τāν ἐρίφων, φείδευ λύκε τāν τοκάδων μευ,

schone der Zicklein, schone Wolf der Gebärenden meiner,
spare of the kids, spare wolf of the mothers of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.

und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὔτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

o Lampure Hund, so tief Schlaf hält dich;
O Lampouros dog, so deep sleep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.

nicht ziemt schlafen zu tief mit Knaben weidend.
not needful to sleep deeply with child grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber Schafe, auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but ewes, nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

Gräser· gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
fodder· not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,

weidet weidet euch weidet euch, die aber Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but udders fill all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit das zwar Junge haben mögen, das aber in Körbe weg lege ich.
so that the indeed young ones they may have, the but into baskets I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·

zweiter second wieder again Daphnis hell shrill ly hob an was taking up zu singen: to sing.

[72] κήμε γάρ έκ τώντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα

und mich denn aus dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
and me for out of of the cave with brows knit maiden yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἥμεν ἔφασκεν·

die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie:
the heifers driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,

nicht wahrlich auch nicht Wort wurde ich ab getrennt ab,
not indeed nor word I was judged away, das Herbe ihr,
die word

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.

aber hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
but down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·

liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem:
sweet the voice of the heifer, sweet the breath:

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·

süß aber und der Kalb tönt, süß aber und die Kuh:
sweet but and the calf pipes, sweet but and the cow:

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὅδῳ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.

süß aber des Sommers bei Wasser fließend im Freien schlafen.
sweet but of the summer beside water flowing open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,

der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τῷ βοὶ δ' ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.

der Kuh aber das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
to the cow but the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδεῖς ἀεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὡδ' ἀγόρευεν·

so die Jungen sangen, der aber Ziegenhirt so redete:
thus the boys sang, the but goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.

süß etwas der Mund dein und begehrenswert o Daphnis Stimme.
sweet somewhat the mouth of you and desirable O Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.

besser dem Singenden dein zu hören als Honig lecken.
better to the singing of you to hear than honey to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ ἀείδων.

nimm an die Rohrflöten· siegstest du denn singend.
take hold the pipes· you won for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ' αἰπολέοντα διδάξαι,

wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über Kopf stets den Milch eimer füllt.
which over head always the milking pail fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der Junge freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the boy was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu Mutter Hirsch kalb möge springen.
having won, thus upon mother fawn he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen Sinn durch Kummer
as but was scorched and was turned back mind by grief

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch Braut verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and bride having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πράτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem ersten bei Hirten Daphnis wurde,
and from this first among shepherds Daphnis became,

[93] καὶ Νύμφαν ἀκρηβός ἐών ἔτι Ναΐδα γάμεν.
und Nymphe genau seiend noch Najade heiratete er.
and Nymph exact being yet Naiad he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὧδας ἄρχεο πράτος,
bucoliciere Daphnis, du aber Gesangs beginne erster,
herd sing Daphnis, you but of songs begin first,

[2] ὧδας ἄρχεο Δάφνι, συ ναψά σθωδὲ Μενάλκας,
Gesangs beginne Daphnis, verbinde sich aber Menalkas,
of songs begin Daphnis, let be joined but Menalcas,

[3] μόσχως βουσὶν ύφεντες, ύπο στείραισι δὲ ταύρως.
Kälber den Kühen unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber Stiere.
calves to cows having put under, barren cows but bulls.

[4] χοὶ μὲν ἀμᾶ βό σκοιντο καὶ ἐν φύλαιοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in Blättern würden umher irren
the indeed together might graze and in leaves were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· εἰ μὲν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere herd sing
nothing dishonoring the herd· for me but you herd sing

[6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.

von außen, von anderswo aber möge er antworten Menalkas.
from outside, from elsewhere but might lean toward Menalcas.

[7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,

süß zwar die Kalb tönt, pipes, süß aber und die Kuh,
sweet indeed the calf tongs, sweet but and the ox,

[8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.

süß aber und die Röhre und der Hirte, herdsman, süß aber und ich.
sweet but and the pipe and the and the sweet but and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὑδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται

ist aber to me bei Wasser kalt Lager, in in aber sind auf geschichtet
there is but beside water cool bed, in but are set

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλαν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας

weiß er aus Kälbern heifers schöne Felle, skins, die which mir alle
of white out of calves fair which to me all

[11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.

Süd west wind Erdbeerbaum Frucht abgefressen habend von Fels spitze schüttelte er herab.
south wind arbutus having nibbled from lookout shook down.

[12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,

des aber Sommers Brennens ich so viel sorge,
therefore but summer of burning I so much I care,

[13] ὅσσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.

so viel liebend zwei des Vaters Worte und der Mutter hören zu.
as much as loving of father stories and of mother to hear.

[14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν εἰμίν, οὐ τῶς δὲ Μενάλκας.

so thus Daphnis sang to me, so aber Menalkas.
thus Daphnis sang to me, so but Menalcas.

[15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κῆγώ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω

Ätna Mutter mein, und ich schöne Höhle bewohne
Aetna mother mine, and I fair cave I inhabit

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὄσσα' ἐν ὄνείρῳ

hohlen in Felsen- habe aber dir so viel wie in Traum
in hollow in rocks· I have but to you as many things in dream

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,

erscheinen, viele zwar Schafe, viele aber Ziegen,
appear, many indeed sheep, many but she goats,

[18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὰ καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.

deren mir bei dem Kopf und bei den Füßen Felle
of which to me by head and feet fleeces lies.

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται

in dem Feuer aber eichen holzen Kaldaunen siedet, in dem Feuer aber trockene
fire but oaken tripe boils, in fire but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν

Speisen des Winters· habe aber dir ja auch nicht so viel Zeit
oak logs of wintering· I have but to you not as much season

[21] χείματος ἦ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
des Winters oder Trägheit der Walnüsse des Stärkes anwesend seiend.
of winter or tooth loosening of nuts of starch being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησακαι αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort at once Geschenk gift gab ich,
to them indeed I clapped and and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρος,
dem Daphnis zwar Keule, club, die which mir des Vaters Feld was nourishing ernährte, field,
to Daphnis indeed to me of father was nourishing field,

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte would have blamed Zimmermann,
self grown, which nor at least perhaps would have blamed carpenter,

[25] τήνω δὲ στρόμβω καλὸν ὅστρακον, ὡ κρέας αὐτὸς
jenem aber dem Kreisel schöne Schale, shell, woran with which Fleisch meat selbst my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισιδο κεύσας,
wurde genährt auf Felsen in ikarischen laurend habend,
I was fed on rocks in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf mit Ohren· der aber dröhnte resounded mit der Muschel.
five having cut five being· the but with shell.

[28] Βουκολικὰὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὠδάς,
bukolische Musen sehr seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but Lieder, songs,

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich Hirten,
the once I to those being present I sang to herdsmen,

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὄλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf der Zunge Spitze Klage tönende werde erzeugen.
no longer upon tongue tips wailing sound I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
Zikade zwar Zikade Freund, dear, Ameise to ant aber but Ameise, ant,

[32] ἥρηκες δ' ἥρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὠδά.
Weihen aber Weihen, mir aber auch Muse und Lied.
hawks but to hawks, to me but and Muse and song.

[33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γάρ ύπνος
deren mir ganz möge sein voll Haus. neider denn Schlaf
of her to me all might be full house. neither for sleep

[34] οὔτ' ξαρέξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch Frühling auf einmal süßer, noch den Bienen
nor spring suddenly sweeter, nor to bees

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι
Blüten· so viel mir Muses lieb. die zwar dem Schauenden
flowers· so much to me Muses whom indeed to the seeing

[36] γαθεύσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, die aber gar nicht mit Trank entzündete Kirke.
to rejoice, those but not at all by drink did inflame Circe.